



[www.kong.it](http://www.kong.it)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG** s.p.a.

**PULLEYS**

**PULLEYS**

**KONG** s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

[www.kong.it](http://www.kong.it)



## 1 - ZÁKLADNÍ INFORMACE

A) Informace dodané výrobcem (dále pouze „informace“) si uživatel musí přečíst a řádně je pochopit ještě před použitím výrobku. **Upozornění:** Přestože informace týkající se popisu vlastností, možného použití výrobku, jeho montáže, demontáže, údržby, skladování, dezinfekce apod. obsahují některé rady pro použití, nesmí se nikdy v reálných situacích považovat za návod k použití (stejně jako návod k použití a údržbě automobilu nevysvětluje, jak řídit, a nenahrazuje autoškolu). **Upozornění:** Lezení po skalách i po ledu, slaňování s dvojitým lanem, lezení po zajištěných cestách (*via ferrata*), speleologie, skialpinismus, canyoning, průzkum, záchranářství, stromolezectví a výškové práce – to vše jsou činnosti s vysokým stupněm rizika, při kterých může dojít také ke smrtelným úrazům. Pokud na sebe nejste schopni vzít tuto odpovědnost a přijmout tato rizika, vyhněte se použití tohoto výrobku a upustěte od provozování činností tohoto druhu. Jedině vy na sebe kompletně berete všechna rizika a odpovědnost za jakoukoli škodu, zranění nebo smrt vás samotných nebo třetích osob, související s provozováním činností tohoto druhu a s použitím kteréhokoli našeho výrobku bez ohledu na jeho typ. Nacvičte si použití tohoto výrobku a ujistěte se, že jste plně pochopili princip jeho činnosti a jeho omezení, a v případě pochybností neriskujte, ale zeptejte se. Pamatujte, že:

- tento výrobek musí být používán výhradně připravenými a kompetentními osobami, protože v opačném případě musí být uživatel pod neustálým dohledem připravených a kompetentních osob, které musí ručit za jeho zabezpečení,

- jste osobně odpovědní za znalost tohoto výrobku a za zvládnutí jeho použití a bezpečnostních opatření.

B) Před použitím a po použití proveďte všechny kontroly popsané v informacích specifických pro každý výrobek a především se ujistěte, že je výrobek:

- V optimálním stavu a že funguje správně,

- vhodný pro použití, kterému jej hodláte podrobit, a pamatujte, že za správné použití tohoto výrobku odpovídá uživatel: za povolené se považují pouze techniky znázorněné bez přeškrtnutí a každé jiné použití je zakázáno: **hrozí smrtelné nebezpečí!**

a uschovejte příslušný „kontrolní list“ se záznamy výsledků provedených kontrol.

C) Máte-li minimální pochybnosti o bezpečném a účinném stavu výrobku, okamžitě proveďte jeho náhradu. Po pádu již výrobek nepoužívejte, protože neviditelné vnitřní poškození a deformace mohou výrazně snížit jeho odolnost. Nesprávné použití, mechanická deformace, náhodný pád zařízení z výšky, opotřebení, chemická kontaminace, vystavení teplu nad rámec běžných klimatických podmínek (pro kovové výrobky:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  - výrobky s textilními součástmi:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ) představuje některé příklady jiných příčin, které mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku.

Váš život závisí na nepřetržité účinnosti vaší výstroje (důrazně se doporučuje, aby byla výstroj určena pro osobní použití jednou osobou) a na její historii (použití, skladování, kontroly atd.).

D) Tento výrobek se smí používat spolu s osobními ochrannými pracovními prostředky, které vyhovují Směrnici 89/686/EHS a jsou kompatibilní s příslušnými informacemi o výrobku. Když hodláte použít současně dva (nebo více výrobků), pozorně si přečtěte pokyny pro použití obou výrobků.

E) Poloha ukotvení je z hlediska bezpečnosti zastavení pádu základním bodem: pozorně zkontrolujte volnou výšku pod uživatelem, výšku možného pádu, prodloužení lana způsobené přítomností pohlcovače energie, postavu uživatele a „kyvadlový“ efekt, abyste se vyhnuli všem možným překážkám (např. terén, oděr materiálu o skálu apod.).

F) Odolnost kotvicích bodů, jak přirozených, tak i těch upevněných na skále, není vždy zaručena, a proto je nezbytné předběžné kritické zhodnocení provedené uživatelem kvůli zajištění vhodné ochrany.

G) Je jednoznačně zakázáno měnit a/nebo opravovat výrobek: Nebude uznána žádná odpovědnost výrobce za škody, ublížení na zdraví nebo smrt, způsobené: nesprávným použitím, změnami výrobku, opravami provedenými neautorizovanými osobami nebo použitím neoriginálních náhradních dílů.

H) Během přepravy zabraňte vystavení výrobku UV záření a zdrojům tepla, styku s chemickými činidly nebo jinými

korozivními látkami; náležitě ochraňte případné zahrocené nebo řezné části.

**Upozornění:** nikdy nenechávejte vaši výstroj v automobilu vystaveném slunečnímu záření!

I) Za účelem zajištění vaší bezpečnosti zkontrolujte, že vám byl výrobek prodán: Neporušený, v původním balení a s příslušnými informacemi. U výrobků znovu prodávaných v zemích odlišných od prvního určení je prodejce povinen tyto informace ověřit a poskytnout jejich překlad.

L) Tento výrobek je kolaudován/kontrolován kus po kusu v souladu s postupem Systému Kvality podle normy UNI EN ISO 9001. Osobní ochranné pracovní prostředky jsou certifikovány akreditovanou institucí, uvedenou ve specifických pokynech k výrobku. **Upozornění: Laboratorní zkoušky, kolaudace, informace a normy nejsou vždy schopny reprodukovat praktickou stránku, a proto se výsledky získané v reálných podmínkách použití výrobku v přirozeném prostředí mohou lišit, někdy i velmi výrazně. Nejlepšími informacemi jsou praktická použití pod dohledem kompetentních a dobře připravených instruktorů.**

## 2 – VÝŠKOVÉ PRÁCE

### Doplňující informace pro bezpečnostní systémy proti pádům z výšky

Z bezpečnostních důvodů je pro zabránění pádům z výšky nezbytné:

- provést vyhodnocení rizik a ujistit se, že celý bezpečnostní systém, ve kterém toto zařízení tvoří jeden z komponentů, je spolehlivý a bezpečný,

- zajistit plán první pomoci pro zvládnutí případného nouzového stavu, který by se mohl vyskytnout během použití zařízení,
- ujistit se, že práce je prováděna s minimalizací možností pádu a jeho výšky,
- zkontrolovat, zda jsou použita zařízení pro zastavení pádu ve shodě normou EN 363, zejména, zda:
- bod ukotvení vyhovuje normě EN 795, zajišťuje minimální odolnost 12 kN a zda je v rámci možností umístěn nad uživatelem,
- že použité komponenty jsou vhodné a certifikované v souladu s normami týkajícími se výškové práce, která má být prováděna.

**Důležitá informace:** V systému pro zabránění pádu z výšky je povinné použití kompletního úvazku, který je ve shodě s platnými normami.

### 3 – ÚDRŽBA A SKLADOVÁNÍ

Součástí údržby tohoto výrobku je:

- čištění: V případě potřeby opakovaně oplachujte výrobek vlažnou pitnou vodou (max. 40°C), případně vodou s přidaným jemným čisticím prostředkem. Opláchněte jej, neždímejte a nechte jej vyschnout ve stínu, v dostatečné vzdálenosti od přímých zdrojů tepla,
- dle potřeby proveďte dezinfekci: ponořte výrobek na hodinu do vlažné vody s přidaným dezinfekčním prostředkem, poté jej opláchněte pitnou vodou, nechte jej vysušit a namažte jej. V případě textilních výrobků zabraňte sterilizaci v autoklávu,
- mazání (platí pouze pro kovové výrobky): opakovaně namažte pohyblivé součásti olejem s obsahem silikonu.

Zabraňte styku textilních součástí s olejem. Tuto operaci je třeba provádět po vyčištění a úplném vyschnutí.

**Skladování:** Po vyčištění, vysušení a namazání uložte zařízení jednotlivě na suché (relativní vlhkost 40-90%), chladné (teplota 5-40°C) a tmavé (zabraňte účinkům UV záření) místo, které je chemicky neutrální (jednoznačně se vyhněte slaným a/nebo kyslým prostředím) a nachází se v dostatečné vzdálenosti od ostrých hran, zdrojů tepla, vlhkosti, korozivních látek nebo jiných možných škodlivých podmínek. **Neskladujte tento výrobek v mokrém stavu!**

### 4 – PRAVIDELNÉ INSPEKCE

Důrazně doporučujeme, aby kontroly před použitím a po použití, uvedené ve specifických pokynech k výrobku, byly prováděny kvalifikovanou osobou.

S výjimkou ještě přísnějších zákonných nařízení doporučujeme minimálně jednou ročně provést důkladnou inspekci výrobku ze strany kompetentní vyškolené osoby, autorizované výrobcem. Výsledky pravidelných inspekci musí být zaznamenány v kontrolním listu výrobku; je třeba připravit kontrolní list pro každý komponent, podsystém a systém (uvádíme příklad kontrolního listu). Pravidelné inspekce musí ověřit také označení výrobku.

### 5 – ŽIVOTNOST VÝROBKU

Pozorně si přečtěte bod 1C. Teoretická životnost kovových zařízení je neomezená, zatímco u textilních a plastových výrobků je to 10 let od data výroby v případě, že: Údržba a uskladnění byly provedeny v souladu s popisem v bodě 3, pravidelné kontroly před použitím i po použití nevykázaly poruchy v činnosti, deformace, opotřebení apod., a že

výrobek je používán správně, **aniž by došlo k překročení  $\frac{1}{4}$  vyznačeného zatížení.** Nepoužívejte zastaralá zařízení (např. s prošlou životností, bez kontrolního listu s aktualizovanými zápisy, nevyhovující platným předpisům, nevhodná zařízení nebo zařízení nekompatibilní s aktuálními technikami apod.). Odstraňte zastaralá, deformovaná, opotřebená, nesprávně fungující zařízení apod. jejich zničením, abyste zabránili jakémukoli jejich dalšímu použití.

#### **6 – POVINNOSTI VYPLÝVAJÍCÍ ZE ZÁKONA**

Pracovní, sportovní a profesionální činnost jsou často řízeny příslušnými národními zákony, které mohou nařít omezení a/nebo povinnosti související s použitím OOPP a s přípravou bezpečnostních systémů, jejichž součástí jsou OOPP. Uživatel a/nebo instruktoři musí povinně znát a aplikovat tyto zákony, které by mohly v uvedených případech nařít povinnosti odlišné od těch, které jsou uvedeny v těchto informacích.

#### **7 – ZÁRUKA**

Výrobce ručí za shodu dodaných výrobků s dohodnutými vlastnostmi. Záruka vztahující se na závady je omezena na výrobní vady a vady prvotních surovin: Nevztahuje se na běžné opotřebením, oxidaci, škody způsobené nevhodným použitím výrobku a/nebo použitím v rámci soutěží, nesprávnou údržbou, přepravou, uchováváním nebo skladováním apod.; okamžitě propadá v případě provedení změn nebo neoprávněných zásahů do výrobku. Záruční doba odpovídá právně vymezené záruční době platné v zemi, ve které byl výrobek prodán (maximálně 3 roky), počínaje datem prodeje výrobcem. Po uplynutí uvedené

doby nebude možné předložit žádný nárok vůči výrobcí. Jakákoli žádost o opravu nebo výměnu v záruce bude muset být provázena dokladem o zakoupení. V případě uznání vady se výrobce zavazuje opravit nebo, dle svého uvážení, vyměnit nebo finančně nahradit daný výrobek. Odpovědnost výrobce v žádném případě nepřekračuje vyhotovený výrobek.

#### **8 - SPECIFICKÉ INFORMACE**

Kladky jsou Osobní ochranné prostředky třídy III, certifikované v souladu s normou EN 12278:2007 a standardem UIAA 127, vhodné pro snížení tření lana (EN 892 a EN 1891), šňůrky tvořící součást příslušenství (EN 564) nebo kovového lanka, procházejícího kladkou pod zátěží.

Druhy kladek:

- s jednou řemenicí (jednoduché), pro jednoduchý kladkostroj (obr. 1),
- se dvěma řemenicemi (spárované), pro vícenásobné kladkostroje (obr. 2),
- se dvěma řemenicemi (za sebou), pro vícenásobné kladkostroje a/nebo přesuny po visuté lanové dráze (obr. 3),
- s blokantem pro zvedání břemen, s funkcí „zabránění návratu“ (obr. 4),

Terminologie součástí (obr. 5): A - Řemenice, B - Příruba, C - Kolík, D - Bezpečnostní zařízení.

**Při výběru kladky na základě jejího označení zkontrolujte, zda se hodí pro průměry lan, která hodláte používat, a pro zvedané hmotnosti.**

Obr. 6 – Správná kombinace karabina/kladka.

Obr. 7 – Nesprávná kombinace karabina/kladka.

**Upozornění:** Vždy se ujistěte, zda se kladky mohou volně umístit do pravděpodobného směru aplikace zátěže (obr. 8).

Obr. 9 – Příklady nebezpečného použití,  kterému se musíte jednoznačně vyhnout.

Obr. 10 – Správné vedení lana přes kladky.

**Upozornění:**

- Před zvedáním břemene ve vertikálním směru se ujistěte, zda jsou kladky zavěšené a zda je jisticí prostředek (je-li součástí) správně aktivován (obr. 11),
- při manipulaci s kladkami si chraňte ruce použitím rukavic,
- s kovovými lanky používejte přednostně kladky s ocelovými řemenicemi.
- **Při rozšíření úhlu (A) se síly působící na kotvící body zvýší exponenciálně (obr. 12).**

## 9 - KONTROLY PŘED POUŽITÍM A PO POUŽITÍ

Zkontrolujte a ujistěte se, zda výrobek:

- nebyl vystaven mechanické deformaci,
- nevykazuje známky prasklin či opotřebení,
- je vhodný pro zamýšlené použití

a dále, zda:

- se řemenice mohou volně otáčet,
- lano/lanko nedrhně o příruby.

## 10 - CERTIFIKACE

Toto zařízení bylo certifikováno akreditovanou institucí č. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Německo

Odkaz na text: ITALSK

DA

TALJER

## 1 – GENERELLE INFORMATIONER

A) Oplysningerne givet af fabrikanten (herefter: oplysninger) skal læses og forstås fuldt ud af brugeren, inden produktet tages i brug. **Advarsel:** oplysningerne vedrørende beskrivelsen af egenskaberne, ydelserne, monteringen, afmonteringen, vedligeholdelsen, opbevaringen, rengøring, osv. af produktet skal ikke, heller ikke selvom de indeholder visse anvendelsesforslag, betragtes som en brugsvejledning der kan anvendes i faktiske situationer (på samme måde som en bils instruktionshåndbog ikke lærer dig at køre den, og ikke erstatter en køreskole). **Advarsel:** klatring på klipper eller is, nedstigning med dobbelt reb, via ferrata-klatring, huleklatring, alpint skiløb, canyoning, udforskning, redningsaktioner, træklating og arbejde i højden er alle højrisiko-aktiviteter, der kan forårsage ulykker, også med dødelig udgang. Hvis I ikke er i stand til eller ikke ønsker at påtage jer disse risici og dette ansvar, bør I undlade at anvende dette produkt, og holde jer fra at udøve sådanne aktiviteter. I alene påtager jer risici og ansvar for enhver form for skade, kvæstelse eller dødsfald der kan forårsages på jer selv eller tredjeparter under disse aktiviteter og ved brugen af alle vores produkter, uanset hvilken type der er tale om. Lær at anvende dette produkt og sørg for at have forstået fuldt ud, hvordan det fungerer samt dets begrænsninger. Undgå at løbe nogen risiko i tilfælde af tvivl, spørg hellere. Husk at:

- dette produkt kun må bruges af trænede og kompetente personer. I modsat fald skal brugeren konstant overvåges og kontrolleres af trænede og kompetente personer, der skal garantere hans/hendes sikkerhed.

- I er personligt ansvarlige for at lære dette produkt at kende, og lære at anvende det samt de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger.

B) Før og efter brug skal man foretage alle de eftersyn, der er beskrevet i de specifikke oplysninger, som hører til hvert produkt, og man skal især sikre sig, at produktet er:

- i optimal stand og fungerer korrekt.

- at det passer til det, man vil bruge det til. Det er brugerens ansvar at anvende dette produkt korrekt. det er kun tilladt at anvende teknikker som er vist uden overstregning; enhver anden brug er forbudt: risiko for dødsfald!

og opbevare de tilhørende "kontrolskemaer", hvor resultaterne af de udførte eftersyn registreres.

C) Hvis I er det mindste i tvivl om produktets sikkerhedstilstand og effektivitet, skal det omgående udskiftes. Brug ikke produktet igen efter et fald, idet indvendige brud eller usynlige deformationer kan nedsætte dets modstandsdygtighed væsentligt. Forkert brug, mekanisk deformation, tab af udstyret fra stor højde, slid, kemisk kontamination, udsættelse for varme over de normale klimaforhold (produkter helt i metal:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – produkter med en tekstildel:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ) er nogle eksempler på andre årsager, som kan reducere, begrænse og endda afslutte produktets levetid.

Jeres liv afhænger af, at udstyret altid fungerer som det skal, (det tilrådes på det kraftigste kun at anvende udstyret til personlig brug) og af dets historie (brug, opbevaring, eftersyn, osv.).

D) Produktet kan bruges kombineret med personlige værnemidler, som er i overensstemmelse med direktivet 89/686/EØF, når de er kompatible med de tilhørende produktoplysninger. Når man anvender to eller flere produkter sammen, skal brugsanvisningerne for dem alle læses grundigt.

E) Forankringspunktets placering er afgørende for sikkerheden ved bremsning af faldet: vurder nøje den frie højde under brugeren, den mulige faldhøjde, rebets udstrækning pga. tilstedeværelsen af en energiabsorberingsmekanisme, brugerens statur og "pendul"-effekten, for at undgå eventuelle hindringer (f.eks. jorden, materialets gnidning mod klippen, osv.).

F) Styrken af naturlige og menneskeskabte forankringspunkter i klippen kan ikke garanteres på forhånd, og det er derfor tvingende nødvendigt, at brugeren foretager en kritisk vurdering for at sikre en tilstrækkelig beskyttelse.

G) Det er strengt forbudt at ændre og/eller reparere produktet: producenten påtager sig intet ansvar for skader, kvæstelser eller dødsfald forårsaget af: forkert brug, ændringer af produktet, reparationer foretaget af ikke-autoriserede personer eller brug af uoriginale reservedele.

H) Under transporten skal man undgå at produktet udsættes for UV-stråler og varmekilder, kontakt med kemiske reagenser eller andre ætsende stoffer. Beskyt det på en

passende måde mod spidse eller skærende genstande.

**Advarsel:** efterlad aldrig jeres udstyr i en bil udsat for sollys!

I) For jeres egen sikkerheds skyld skal I også kontrollere, at det solgte produkt er: helt, i den originale emballage og forsynet med de relevante oplysninger. For produkter som sælges i andre lande end den oprindelige destination, har forhandleren pligt til at levere en oversættelse af disse oplysninger.

L) Dette produkt er afprøvet/efterset et for et i henhold til procedurerne beskrevet i kvalitetskontrollsystemet, der i overensstemmelse med standarden UNI EN ISO 9001. De personlige værnemidler er certificeret af et akkrediteret certificeringsorgan, som er anført i de specifikke produktinformationer.

**Advarsel: laboratorietests, afprøvninger, oplysninger og standarder kan ikke altid genskabe den praktiske brug, hvorfor de resultater som opnås under produktets reelle anvendelsesbetingelser i det naturlige miljø kan være væsentligt anderledes. De bedste oplysninger opnås ved konstant brug under opsyn af kompetente og trænede instruktører.**

## 2 – ARBEJDE I HØJDEN

**Yderligere oplysninger vedrørende faldsikringssystemer**

For at sikre sig mod fald højt oppe fra er det afgørende at:

- foretage en vurdering af risici og sikre sig, at hele sikkerhedssystemet, hvor denne anordning kun udgør én komponent, er pålideligt og sikkert,
- klargøre en redningsplan for at kunne håndtere eventuelle nødsituationer, der kan opstå under udstyrets

anvendelse,

- sikre sig, at arbejdet udføres på en måde, så højden og risikoen for fald mindskes.
- sikre, at faldsikringssystemerne er i overensstemmelse med standarden EN 363, især at:
- forankringspunktet er i overensstemmelse med standarden EN 795, og at det garanterer en modstandskraft på mindst 12 kN, samt at det helst er placeret over brugeren.
- de anvendte komponenter er passende, og at de er certificeret i henhold til standarderne vedrørende arbejdet i højden, som man ønsker at udføre.

**Vigtigt:** i et faldsikringssystem er det obligatorisk at anvende en helkropsele, der er i overensstemmelse med de gældende standarder.

## 3 – VEDLIGEHOLDELSE OG OPBEVARING

Vedligeholdelsen af dette produkt kræver:

- Rengøring: når det er nødvendigt; skyl produktet ofte med lunkent vand fra vandhanen (maks. 40° C), eventuelt tilsat et mildt vaskemiddel. Skyl det, centrifuger det ikke, og lad det tørre i skyggen og langt fra direkte varmekilder.
- Desinficering om nødvendigt: læg produktet i blød en time i lunkent vand, hvor der er tilsat en desinficeringsvæske, skyl efter med vand fra hanen, tør og smør det. Undlad at sterilisere stofprodukter i autoklave.
- Smøring (kun for metalprodukter): smør hyppigt de bevægelige dele med en silikonebaseret olie. Undgå at olien kommer i kontakt med tekstildelene. Dette skal gøres efter rengøring og fuldstændig tørring.



Opbevaring: efter rengøring, tørring og smøring, lægges udstyret i adskilt stand på et tørt (relativ fugtighed 40-90%), køligt (temperatur 5-40° C) og mørkt sted (undgå UV-stråling), der er kemisk neutralt (undgå absolut salte og/eller sure omgivelser), langt fra skarpe vinkler, varmekilder, fugtighed, ætsende stoffer eller andre skadelige forhold.

**Opbevar ikke dette produkt i våd tilstand!**

#### **4 – PERIODISKE EFTERSYN**

Vi anbefaler stærkt at eftersyn før og efter brug, som anført i de specifikke produktoplysninger, udføres af en fagmand. Med forbehold for strengere lovkrav anbefaler vi, at der udføres et grundigt produkteftersyn mindst en gang om året af en uddannet fagmand. Resultaterne af det periodiske eftersyn skal registreres på produktets kontrolskema. Det er nødvendigt at klargøre et kontrolskema for hver komponent, delsystem og system (der vises et eksempel på et kontrolskema). De periodiske eftersyn skal også kontrollere, at mærkaterne på produktet er læselige.

#### **5 – PRODUKTETS HOLDBARHED**

Læs omhyggeligt punkt 1C. Metaludstyrets levetid er teoretisk ubegrænset, mens levetiden for tekstiler og plastik er 10 år fra produktionsdatoen, på betingelse af at: vedligeholdelse og opbevaring sker som beskrevet i punkt 3, at der ved eftersyn før og efter brug samt ved periodiske kontroller ikke viser sig funktionsfejl, deformationer, slid osv., og at produktet anvendes korrekt uden at overskride ¼ af den markerede belastning. Der ikke anvendes gammelt udstyr (f.eks. hvis udløbsdato er overskredet, uden kontrolskema med opdaterede registreringer, ikke i

overensstemmelse med gældende standarder, ikke egnet eller ikke kompatibelt med de aktuelle teknikker, osv.). Smid gammelt, deformeret, slidt udstyr, eller udstyr der ikke fungerer korrekt, væk, og sørg for at ødelægge det således at enhver fremtidig brug forhindres.

#### **6 – LOVKRAV**

Arbejds-, sports-, og professionelle aktiviteter er ofte reguleret af specifikke nationale love, der kan sætte grænser og/eller fastsætte krav for brug af personlige værnemidler og til klargøring af de sikkerhedssystemer, som de personlige værnemidler er en del af. Det er brugerens og/eller instruktørernes ansvar at kende og anvende disse love, der i nogle tilfælde kan fastlægge andre forpligtelser, end de her anførte.

#### **7 – GARANTI**

Producenten garanterer, at de leverede produkter er i overensstemmelse med de beskrevne egenskaber. Garantien for fejl og mangler dækker udelukkende fremstillingsfejl og råvarer: den omfatter ikke normalt slid, rust, skader der skyldes utilsigtet brug og/eller brug i konkurrencer, forkert vedligeholdelse, transport, opbevaring og opmagasinering, osv. Garantien bortfalder omgående, såfremt der udføres ændringer på produktet, eller det manipuleres. Varigheden svarer til den lovpligtige garanti i landet, hvor produktet er blevet solgt (maksimalt 3 år). Den løber fra den dato, hvor producenten solgte produktet. Når denne periode er udløbet, kan der ikke rejses nogen krav mod producenten. Enhver anmodning om reparation eller udskiftning under garantien skal ledsages af et købsbevis.

Såfremt defekten anerkendes, forpligter producenten sig til at reparere eller, efter eget valg, at bytte produktet eller refundere beløbet. Producentens ansvar kan under ingen omstændigheder overstige produktets købspris.

## **8 - SÆRLIGE INFORMATIONER**

Taljerne er personlige værnemidler i klasse III, certificerede i henhold til standarden EN 12278:2007 og standarden UIAA 127, som er egnede til at reducere friktionen fra et reb (EN 892 og EN 1891) eller en ekstra strop (EN 564) eller en metalwire, når den løber under belastning.

Typer af taljer:

- med én blokskive (simpel), til simpel talje (fig. 1),
- med to blokskiver (tvillinger), til flere taljer (fig. 2),
- med to blokskiver (på linje), til flere taljer og/eller bevægelse på kabelbane (fig. 3)
- med låseanordning til løft af laster, med "anti-retur"-funktion (fig. 4)

Delenes navne (fig. 5): A - Blokskive, B – Flange, C - Stift, D – Låseanordning.

**Ved valg af talje skal man ved hjælp af mærkningen kontrollere, at den egner sig til diameteren på de anvendte reb, og til den last der skal løftes.**

Fig. 6 – Korrekt sammensætning af forbindelsesled/talje

Fig. 7 – Forkert sammensætning af forbindelsesled/talje

**Advarsel:** sørg altid for at taljerne er frie, så de kan placere sig i lastens forventede påvirkningsretning (fig. 8)

Fig. 9 – Eksempler på farlig brug, skal absolut undgås.

Fig. 10 – Korrekt indsætning af rebet i taljerne.

**Advarsel:**

- før man løfter en last, skal man sikre sig, at taljerne er lukkede, og at låseanordningerne (hvor de bruges) er aktiverede korrekt (fig. 11),

- beskyt hænderne med handsker når der arbejdes med taljerne,

- med metalwirer er det bedst at anvende taljer med blokskiver i stål.

- **når vinkel (A) gøres større, øges kræfterne på ankerpunktet eksponentielt (fig. 12).**

## **9 - EFTERSYN FØR OG EFTER BRUG**

Kontrollér og sørg for at produktet:

- ikke har været udsat for deformationer,

- ikke viser tegn på revner eller slid,

- er egnet til den ønskede anvendelse,

og at:

- taljerne skal kunne dreje frit:

- rebet/wiren ikke gnider mod flangerne.

## **10 - CERTIFICERING**

Denne anordning er certificeret af det bemyndigede organ nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Tyskland

Referencetekst: ITALIENSK

### 1 - ALLGEMEINE INFORMATIONEN

A) Die vom Hersteller gelieferten Informationen (nachstehend Informationen) müssen vom Anwender vor dem Einsatz des Produkts gelesen und gut verstanden werden.

**Achtung:** Die Informationen betreffen die Beschreibung der Eigenschaften, der Leistungen, der Montage, des Abbaus, der Instandhaltung, der Aufbewahrung, der Desinfektion usw. des Produkts. Auch wenn sie einige Anwendungshinweise enthalten dürfen sie unter realen Umständen nicht als tatsächliche Bedienungsanleitung betrachtet werden (so wie die Betriebs- und Wartungsanleitung eines Autos einem nicht das Fahren beibringt und keine Fahrschule ersetzen kann). **Achtung:** Bergsteigen, Abseilen, Klettersteige, Höhlenforschung, Ski-Bergwandern, Canyoning, Erkundung, Rettungsdienst, Tree-Climbing, Arbeiten in der Höhe sind alles sehr gefährliche Aktivitäten, die Unfälle auch mit tödlichem Ausgang verursachen können. Wenn Sie nicht in der Lage oder Willens sind, diese Verantwortung zu tragen, sollten Sie dieses Produkt nicht benutzen und sich vom Betreiben dieser Aktivitäten enthalten. Nur Sie allein übernehmen voll und ganz alle Risiken und Verantwortung für Schäden, Verletzungen oder Tod, der Ihnen oder Dritten durch die Ausübung dieser Aktivitäten und durch den Gebrauch jedes unserer Produkte widerfahren kann, egal um welchen Typ es sich handelt. Lernen Sie den Einsatz dieses Produkts und vergewissern Sie sich, dass Sie seine Funktion und seine Einschränkungen

vollkommen verstanden haben, im Zweifelsfall riskieren Sie nichts, sondern fragen Sie nach. Denken Sie daran:

- **Dieses Produkt darf nur von vorbereiteten und sachkundigen Personen verwendet werden, anderweitig muss der Anwender konstant von vorbereiteten und sachkundigen Personen überwacht werden, die dessen sichere Anwendung gewährleisten müssen**

- Sie sind persönlich dafür verantwortlich, dieses Produkt zu kennen und dessen Anwendung sowie die Sicherheitsmaßnahmen zu erlernen.

B) Vor dem Gebrauch alle Kontrollen durchführen, die in den spezifischen Informationen jedes Produkts beschrieben sind. Stellen Sie vor allem sicher, dass das Produkt:

- in optimalem Zustand ist und dass es richtig funktioniert,  
 - es für den gedachten Einsatz geeignet ist. Es unterliegt der Verantwortung des Anwenders, dieses Produkt korrekt zu verwenden: Es sind nur die Techniken zulässig, die nicht durchgestrichen sind, jeder andere Einsatz ist verboten: **Lebensgefahr!**

Bewahren Sie die entsprechende Record-Tabelle mit den aufgezeichneten Kontrollergebnissen auf.

C) Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel an den Sicherheitsbedingungen und der Wirksamkeit des Produkts haben, ersetzen Sie es umgehend. Benutzen Sie das Produkt nicht mehr nach einem Absturz, da interne Brüche oder nicht sichtbare Beschädigungen die Widerstandskraft erheblich beeinträchtigen können. Der unsachgemäße Gebrauch, die mechanische Verformung, ein Herunterfallen der Ausrüstungen aus der Höhe,

Verschleiß, chemische Kontaminierung, Wärmeeinwirkung über die normalen klimatischen Bedingungen hinaus (nur bei metallischen Produkten:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – Produkte mit textilen Komponenten:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), sind einige Beispiele, die die Lebensdauer des Produkts verkürzen, einschränken und sogar aufheben können.

Ihr Leben hängt von Ihrer Ausrüstung ab (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung nur für den persönlichen Gebrauch zu verwenden) und von deren Geschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.).

D) Dieses Produkt kann in Verbindung mit persönlichen Schutzausrüstungen nach der Richtlinie 89/686/EWG verwendet werden, wenn dies mit den entsprechenden Produktinformationen kompatibel ist. Wenn Sie zwei (oder mehr) Produkte kombinieren wollen, lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanleitungen beider durch.

E) Die Position des Anschlagpunkts ist von grundlegender Wichtigkeit für die Sicherheit bei einem Sturz im freien Fall: bewerten Sie sorgfältig die Höhe unter dem Anwender, die potentielle Fallhöhe, die Seilverlängerung bei Präsenz eines Aufpralldämpfers, die Statur des Anwenders und den Pendel-Effekt, um jedes mögliche Hindernis zu vermeiden (z.B. den Boden, das Reiben des Materials am Felsen usw.).

F) Die Festigkeit sowohl natürlichen als auch der im Fels befestigten Ankerstellen ist nicht immer gewährleistet, weshalb zuvor das kritische Urteil eines Anwenders erforderlich ist, um einen angemessenen Schutz zu sichern.

G) Es ist strengstens verboten, das Produkt zu verändern

und/oder zu reparieren: Der Hersteller haftet nicht für Schäden, Verletzungen oder Tod, die verursacht werden durch: unsachgemäßen Einsatz, manipulierte Produkte, Reparaturen von autorisiertem Personal oder dem Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen.

H) Beim Transport die Einwirkung von UV-Strahlen und Wärmequellen auf das Produkt, den Kontakt mit chemischen Mitteln oder anderen korrosiven Substanzen vermeiden. Schützen Sie das Produkt angemessen vor spitzen oder scharfen Teilen. **Achtung:** Lassen Sie Ihre Ausrüstung niemals in Autos liegen, die in der prallen Sonne stehen!

I) Für Ihre Sicherheit prüfen Sie, dass Ihnen das Produkt wie folgt verkauft wurde: unversehrt, in der Originalverpackung und mit den entsprechenden Informationen. Für Produkte, die in andere Länder als die ursprünglichen Bestimmungsländer verkauft werden, ist der Händler verpflichtet, diese Informationen zu prüfen und die Übersetzung derselben zu liefern.

L) Dieser Produkt wurde Stück für Stück abgenommen/geprüft, in Übereinstimmung mit den Verfahren des nach UNI EN ISO 9001 zertifizierten Qualitätssystems. Die persönlichen Schutzausrüstungen werden von einer benannten Stelle zertifiziert, die in den spezifischen **Achtung: Trotz aller Anstrengungen schaffen es die Labortests, die Abnahmeprüfungen, die Informationen und Normen nicht immer, die Praxis wiederzugeben, weshalb die Resultate, die bei tatsächlichen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erhalten werden, manchmal auch beachtlich**

hiervon abweichen können. Die besten Anleitungen sind die ständige Gebrauchspraxis unter der Aufsicht kompetenter und geschulter Lehrer.

## 2 – ARBEITEN IN DER HÖHE

### Zusatzinformationen für Sicherheitssysteme zum Schutz vor Sturz aus der Höhe

Für die Sicherheit zum Schutz vor Stürzen aus der Höhe ist es wesentlich:

- eine Risikoeinschätzung vorzunehmen und dass Sie sicherstellen, dass das gesamte Sicherheitssystem, dessen Bestandteil diese Vorrichtung nur ist, zuverlässig und sicher ist,
- Einen Notfallplan vorzubereiten, um eventuell auftretende Notfälle zu beheben, die bei dem Gebrauch der Vorrichtung eintreten können,
- Sicherzustellen, dass die Arbeit so ausgeführt wird, dass die möglichen Stürze und deren Höhe auf ein Mindestmaß reduziert werden.
- Sicherzustellen, dass die Absturzschutzsysteme der EN 363 entsprechen und dass insbesondere:
- der Anschlagpunkt der EN 795 entspricht, einen Mindestwiderstand von 12 kN garantiert und vorzugsweise oberhalb des Anwenders positioniert ist,
- die benutzten Komponenten geeignet und nach den Normen für Arbeiten in der Höhe zertifiziert sind die ausgeführt werden sollen.

**Wichtig:** Bei einem Absturzschutzsystem muss unbedingt ein Ganzkörper-Auffanggurt nach den einschlägigen Vorschriften verwendet werden.

## 3 – INSTANDHALTUNG UND LAGERUNG

Die Instandhaltung dieses Produkts sieht vor:

- **Reinigung:** Wenn notwendig, das Produkt häufig mit lauwarmem Trinkwasser reinigen (max. 40°C), ggf. ein mildes Reinigungsmittel zufügen. Es anspülen, nicht schleudern und im Schatten und entfernt von direkten Wärmequellen trocknen lassen,

- Wenn eine Desinfektion erforderlich ist: Das Produkt eine Stunde in lauwarmes Wasser legen, das mit einem Desinfektionsmittel versetzt wurde, dann mit Trinkwasser abspülen, trocknen und schmieren. Bei Textilprodukten nicht im Autoklav sterilisieren,

- **Schmierung** (nur bei metallischen Produkten) Die beweglichen Teile häufig mit Öl auf Silikonbasis schmieren. Die Textilteile nicht mit dem Öl in Berührung bringen. Schmieren, wenn die Teile gereinigt und komplett getrocknet sind.

**Lagerung:** Nach dem Reinigen, Trocknen und Schmieren die Ausrüstungsgegenstände trocken (rel. Luftfeuchte 40-90%), kühl (Temperatur 5-40°C) und vor Sonnenlicht geschützt lagern (UV-Strahlung vermeiden), an einem chemisch neutralen Ort (unbedingt salzhaltige bzw. saure Umgebungen vermeiden), entfernt von spitzen Kanten, Wärmequellen, Feuchtigkeit, korrosiven Substanzen oder anderen möglichen negativen Einflüssen aufbewahren.

**Dieses Produkt nicht nass lagern!**

## 4 – REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Wir empfehlen eindringlich, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch, die in den spezifischen Produktanleitungen genannt sind, von einer fachkundigen Person ausführen

zu lassen. Vorbehaltlich strengerer gesetzlicher Auflagen empfehlen wir mindestens ein Mal im Jahr eine gründliche Kontrolle des Produkts durch eine sachkundige geschulte und vom Hersteller befugte Person. Die Resultate der regelmäßigen Kontrollen müssen auf der Kontrollkarte des Produkts vermerkt werden. Für jede Komponente, jedes System und Teilsystem ist eine eigene Kontrollkarte erforderlich (es wird das Beispiel einer Kontrollkarte gezeigt). Die regelmäßigen Kontrollen müssen auch die Lesbarkeit der Produktmarkierungen prüfen.

#### **5 - STANDZEIT DES PRODUKTS**

Sorgfältig Punkt 1C lesen. Die theoretische Lebensdauer der metallischen Vorrichtungen ist unbegrenzt, während die der textilen Produkte und der Kunststoffprodukte auf 10 Jahre ab Produktionsdatum begrenzt ist, vorausgesetzt, dass: die Instandhaltung und Lagerung so ausgeführt werden, wie unter Punkt 3 beschrieben, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch sowie die regelmäßigen Überprüfungen keine Funktionsstörungen, Verformungen, Verschleiß usw. aufzeigen und dass das Produkt korrekt eingesetzt wird, wobei **1/4 der markierten Last nicht überschritten werden darf**. Keine veralteten Vorrichtungen verwenden (z.B. bei Überschreiten der Standzeit, die keine Record-Tabelle mit der Eintragung der Kontrollen aufweisen, die nicht den geltenden Auflagen entsprechen, nicht mit den aktuellen Techniken kompatibel oder für diese geeignet sind usw.). Veraltete, verformte oder verschleißte usw. Vorrichtungen beseitigen und diese dabei zerstören, um eine mögliche zukünftige Verwendung zu vermeiden.

#### **6 – GESETZLICHE AUFLAGEN**

Arbeit, Sport und berufliche Tätigkeiten werden häufig von einschlägigen Landesgesetzen geregelt, die Einschränkungen nach sich ziehen können bzw. das Tragen von PSA und die Vorbereitung von Sicherheitssystemen verlangen, deren Bestandteile die PSA sind. Es obliegt dem Anwender bzw. den Lehrern, diese Gesetze zu kennen und anzuwenden, die in einigen Fällen andere Vorschriften umfassen, als in diesen Informationen beschrieben.

#### **7 – GARANTIE**

Der Hersteller garantiert die Konformität der gelieferten Produkte mit den vereinbarten Merkmalen. Die Mängelgarantie ist auf die Fabrikationsfehler und Rohstoffmängel begrenzt: Sie umfasst nicht den normalen Verschleiß, Rosten, Schäden durch unsachgemäßen Gebrauch bzw. Verwendung bei Wettkämpfen, durch unsachgemäße Instandhaltung, Transport, Aufbewahrung oder Lagerung usw. Die Garantie verfällt bei Änderungen oder Manipulationen des Produkts. Die Standzeit entspricht der gesetzlichen Garantie in dem Land, in dem das Produkt verkauft wurde (maximal 3 Jahre), ab dem Verkaufsdatum durch den Hersteller. Nach Ablauf dieser Frist können gegenüber dem Hersteller keine Ansprüche mehr geltend gemacht werden. Jede Anfrage einer Reparatur oder eines Auswechslens im Rahmen der Garantie muss vom Kaufbeleg begleitet werden. Wenn der Defekt anerkannt wird, dann verpflichtet sich der Hersteller zur Reparatur oder nach ihrem Dafürhalten zum Auswechseln oder zur Geldrückgabe des Produkts. Die Haftung des Herstellers

geht in keinem Fall über den Rechnungspreis des Produkts hinaus.

### **8 - SPEZIFISCHE INFORMATIONEN**

Die Seilrollen sind Persönliche Schutzausrüstungen der Klasse III und in Übereinstimmung mit der Norm EN 12278:2007 und dem Standard UIAA 127 zertifiziert. Sie sind für die Reibungsminderung eines Seils (EN 892 und EN 1891) oder einer Reepschnur (EN 564) oder eines Metallseils, wenn dieses unter Belastung abrollt, geeignet.

Seilrollenarten:

- mit einer Riemenscheibe (einfach), für einfache Rollenzüge (Abb.1),
- mit zwei Riemenscheiben (doppelt), für Mehrfachrollenzüge (Abb.2),
- mit zwei Riemenscheiben (reihenförmig), für Mehrfachrollenzüge und/oder Verschiebungen auf Seilbahn (Abb.3),
- mit Sperre, für das Anheben der Lasten, mit „Rücklaufschutz-Funktion“ (Abb. 4),

Terminologie der Teile (Abb.5): A - Riemenscheibe, B - Flansch, C -Stift, D – Sicherheitsvorrichtung.

Bei der Auswahl der Seilrolle anhand der Markierung die Eignung für die Durchmesser der einzusetzenden Seile und für die zu hebenden Lasten prüfen.

Abb. 6 – Richtige Kombination Karabiner/Seilrolle.

Abb. 7 – Falsche Kombination Karabiner/Seilrolle.

**Achtung:** Stets sicherstellen, dass sich die Seilrollen frei in der vorhersehbaren Richtung der Lastanbringung positionieren können (Abb. 8).

Abb. 9 – Beispiel für gefährlichen Gebrauch – absolut zu vermeiden.

Abb. 10 – Richtiges Einlegen des Seils in die Seilrollen.

### **Achtung:**

- Vor dem Heben einer Last sicherstellen, dass die Seilrollen geschlossen sind und die Sicherheitsvorrichtung (wo vorhanden) richtig betätigt wird (Abb. 11),
- Während der Handhabung der Seilrollen die Hände mit Handschuhen schützen,
- Für Metallseile wird der Einsatz von Stahlriemenscheiben empfohlen.
- Durch Vergrößerung des Winkels (A) nehmen die auf die Verankerungspunkte agierenden Kräfte auf exponentielle Weise zu (Abb.12).

### **9 - KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH**

Kontrollieren Sie das Produkt und stellen Sie sicher, dass:

- keine Verformungen vorhanden sind,
- keine Anzeichen von Rissen oder Verschleiß sichtbar sind,
- es für den vorgesehenen Gebrauch geeignet ist, und dass:

- die Riemenscheiben frei drehen können,
- das Seil/Kabel nicht gegen die Flansche reibt.

### **10 - ZERTIFIZIERUNG**

Diese Vorrichtung wurde von der akkreditierten Prüfstelle Nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching – Deutschland – zertifiziert.

Referenztext: ITALIENISCH

**1 - ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

A) Οι πληροφορίες που χορηγούνται από τον κατασκευαστή (που στην συνέχεια θα αναφέρονται ως πληροφορίες) θα πρέπει να αναγνωστούν και να γίνουν κατανοητές από τον χρήστη πριν από την χρήση του προϊόντος.

**Προσοχή:** οι πληροφορίες αφορούν την περιγραφή των χαρακτηριστικών, των προδιαγραφών της συναρμολόγησης, της αποσυρμολόγησης, της συντήρησης, της διατήρησης, της απολύμανσης κλπ του προϊόντος, ακόμα και αν εμπεριέχουν κάποιες προτάσεις χρήσης δεν θα πρέπει να θεωρούνται ένα εγχειρίδιο χρήσης σε πραγματικές συνθήκες (όπως για παράδειγμα το εγχειρίδιο χρήσης ή συντήρησης ενός αυτοκινήτου δεν διδάσκει οδήγηση και δεν μπορεί να αντικαταστήσει την σχολή οδηγών). **Προσοχή:** η ανάβαση σε βράχο ή σε πάγο, η κάθοδος με διπλό ιμάντα, η αναρρίχηση με τεχνικό εξοπλισμό, η σπηλαιολογία, ο αλπινισμός-σκι, το καγιάκ, η εξερεύνηση, οι πρώτες βοήθειες, η αναρρίχηση δέντρων και όλες οι εργασίες σε υψόμετρο είναι δραστηριότητες υψηλού κινδύνου που μπορούν να προκαλέσουν θανατηφόρα ατυχήματα. Αν δεν είστε σε θέση ή δεν θέλετε να αναλάβετε αυτή την ευθύνη ή να αναλάβετε αυτά τα ρίσκα, αποφύγετε την χρήση του προϊόντος και αποφύγετε την άσκηση αυτών των δραστηριοτήτων. Μόνο εσείς αναλαμβάνετε καθολικά όλες τις ευθύνες σχετικά με τους κινδύνους και τα ατυχήματα, τραυματισμούς ή το θάνατο, που θα οφείλονται αποκλειστικά από εσάς ή από τρίτους και εξαιτίας της πραγματοποίησης αυτών των δραστηριοτήτων

και με την χρήση κάθε προϊόντος μας οποιουδήποτε τύπου και αν είναι αυτός. Μάθετε την χρήση αυτού του προϊόντος και βεβαιωθείτε ότι μάθατε και κατανοήσατε πλήρως την λειτουργία του και τα όριά του, ενώ σε περίπτωση αμφιβολίας μην ρισκάρτε αλλά υποβάλλεται ερωτήσεις. Θυμηθείτε ότι:

- αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο από κατάλληλα καταρτισμένα και προετοιμασμένα άτομα, διαφορετικά ο χρήστης θα πρέπει να παρακολουθείται και να επιβλέπεται σταθερά από άτομα προετοιμασμένα που γνωρίζουν το αντικείμενο και θα πρέπει να εγγυηθούν την ασφάλεια,

- εσείς είστε ατομικά υπεύθυνοι για την καλή γνώση αυτού του προϊόντος και για να μάθετε την χρήση του και τα μέτρα ασφάλειας του.

B) Πριν και μετά από την χρήση πραγματοποιήστε όλους τους ελέγχους που περιγράφονται στις ειδικές πληροφορίες κάθε προϊόντος και συγκεκριμένα βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι:

- σε κατάλληλες συνθήκες και ότι λειτουργεί σωστά,

- ιδανικό για την χρήση που θέλετε να πραγματοποιήσετε, ενώ είναι υπό την ευθύνη του χρήστη η σωστή χρήση αυτού του προϊόντος: επιτρέπονται μόνο οι τεχνικές που απεικονίζονται χωρίς αποκλίσεις, ενώ κάθε άλλη χρήση απαγορεύεται: κίνδυνος θανατηφόρου ατυχήματος!

Διατηρήσατε την σχετική “κάρτα ελέγχων” με εγγραφή των αποτελεσμάτων των ελέγχων που πραγματοποιήθηκαν.

C) Αν έχετε την παραμικρή αμφιβολία σχετικά με τις συνθήκες ασφαλείας και καταλληλότητας του προϊόντος, αντικαταστήστε το άμεσα. Μην χρησιμοποιείτε πια το προϊόν μετά από μια πτώση στο κενό, γιατί οι εσωτερικές



ρήξεις που δεν είναι ορατές είναι δυνατό να μειώσουν σημαντικά την αντίστασή του. Η ακατάλληλη χρήση, η μηχανική παραμόρφωση, η ατυχής πτώση του εξαρτήματος από ψηλά, η φθορά, η χημική διάβρωση, η έκθεση στην θερμότητα πέραν των κανονικών κλιματικών συνθηκών (μόνο μεταλλικά προϊόντα:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – προϊόντα με υφασμάτινα εξαρτήματα:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), είναι μερικά παραδείγματα άλλων αιτιών που μπορούν να μειώσουν, να περιορίσουν ή να καταστρέψουν την ζωή του προϊόντος.

Η ζωή σας εξαρτάται από την καταλληλότητα του εξοπλισμού σας (προτείνεται ο εξοπλισμός σας να χρησιμοποιείται αποκλειστικά από εσάς) και από το ιστορικό του (χρήση, συντήρηση, έλεγχοι, κλπ.).

D) Αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ατομικά συστήματα προστασίας που συμμορφώνονται με την Οδηγία 89/686/CEE, όταν συμμορφώνεται με τις σχετικές πληροφορίες του προϊόντος. Σε περίπτωση που θέλετε να συνδυάσετε δυο (ή περισσότερα προϊόντα) διαβάστε σε κάθε περίπτωση τις οδηγίες χρήσης και των δυο προϊόντων.

E) Η θέση της επαγκίστρωσης είναι σημαντική για την παρασμπόδιση της πτώσης: αξιολογήστε με προσοχή το παρόν ελεύθερο ύψος κάτω από τον χρήστη, το ύψος μια δυναμικής πτώσης, την επιμήκυνση του ιμάντα που προκαλείται από την παρουσία μιας διάταξης απορρόφησης ενέργειας, την σωματότυπο του χρήστη και το φαινόμενο “εκκρεμούς” έτσι ώστε να αποφευχθεί κάθε πιθανό εμπόδιο (πχ. το έδαφος, η τριβή του υλικού στον βράχο, κλπ.).

F) Η αντίσταση των σημείων επαγκίστρωσης είτε αυτά είναι φυσικά είτε τεχνητά δεν εγγυάται πάντα, για αυτό το λόγο

είναι αναγκαία μια προηγούμενη εξέταση του χρήστη για την διασφάλιση της κατάλληλης προστασίας.

G) Απαγορεύεται αυστηρά η μετατροπή και/ή επιδιόρθωση του προϊόντος ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για καταστροφές, ατυχήματα ή το θάνατο που μπορούν να προκληθούν από: ακατάλληλη χρήση, μετατροπές του προϊόντος, επιδιορθώσεις που πραγματοποιήθηκαν από μη εξουσιοδοτημένα άτομα ή από την χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

H) Κατά την διάρκεια της μεταφοράς αποφύγετε την έκθεση του προϊόντος στις υπερυψωμένες ακτινοβολίες, σε πηγές θερμότητας, στην επαφή με χημικά αντιδραστήρια ή άλλες διαβρωτικές ουσίες. Προστατεύσατε το κατάλληλα από μωτερά ή κοφτερά σημεία.

**Προσοχή:** μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σας σε αυτοκίνητα κάτω από τον ήλιο!

I) Για την ασφάλειά σας επιβεβαιώσατε ότι το προϊόν σας επωλήθει: πλήρες, στην γνήσια συσκευασία και με τις σχετικές πληροφορίες. Για τα προϊόντα που πουλήθηκαν σε κράτη διαφορετικά από το κράτος παραγωγή στους, ο μεταπωλητής είναι υποχρεωμένος να επιβεβαιώσει και να χορηγήσει την μετάφραση αυτών των πληροφοριών.

L) Αυτό το προϊόν έχει επιθεωρηθεί/ελεγχθεί, τεμάχιο προς τεμάχιο σε συμφωνία με τις διαδικασίες του Ποιοτικού Συστήματος που πιστοποιείται κατά την οδηγία UNI EN ISO 9001. Τα ατομικά συστήματα προστασίας έχουν πιστοποιηθεί από ένα διαπιστευμένο οργανισμό στις ειδικές οδηγίες του προϊόντος. **Προσοχή: οι εργαστηριακές δοκιμές, οι επιθεωρήσεις, οι πληροφορίες και οι κανονισμοί δεν είναι σε θέση να αναπαράγουν την εμπειρία και για αυτό**

το λόγο τα αποτελέσματα ακόμα και σε πραγματικές συνθήκες χρήσης μπορεί να διαφέρουν ακόμα και σημαντικά. Οι καλύτερες πληροφορίες παρέχονται από την συνεχή πρακτική χρήση κάτω από την επίβλεψη ειδικών και προετοιμασμένων εκπαιδευτών.

## 2 – ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΣΕ ΥΨΟΜΕΤΡΟ

**Προσθετικές πληροφορίες για τα συστήματα ασφαλείας ενάντια στις πτώσεις από ψηλά**

Για την ασφάλεια ενάντια στις πτώσεις είναι βασικό:

- να πραγματοποιήσετε την αξιολόγηση των ρίσκων και να βεβαιωθείτε ότι όλο το σύστημα ασφαλείας, του οποίου αυτό το σύστημα αποτελεί μόνο ένα εξάρτημα, είναι αξιόπιστο και ασφαλές,
- διαθέστε ένα σχέδιο διάσωσης για την αντιμετώπιση ενδεχόμενων έκτακτων κινδύνων που θα μπορούσαν να παρουσιαστούν κατά την διάρκεια της χρήσης του συστήματος,
- βεβαιωθείτε ότι οι εργασίες εκτελέστηκαν με τρόπο ώστε να ελαχιστοποιηθούν οι εν δυνάμει πτώσεις, καθώς και το ύψος τους,
- επιβεβαιώστε ότι τα συστήματα αναστολής πτώσης είναι συμβατά με τον κανονισμό EN 363, και συγκεκριμένα ότι:
- το σύστημα εφαγκίστρωσης είναι συμβατό με τον κανονισμό EN 795 και εγγυάται μια ελάχιστη αντίσταση των 12 kN και κατά προτίμηση έχει τοποθετηθεί πάνω από τον χρήστη,
- ότι τα εξαρτήματα που χρησιμοποιείτε είναι κατάλληλα και πιστοποιημένα από τους εν λόγω κανονισμούς σχετικά με τις εργασίες σε υψόμετρο που θέλετε να πραγματοποιήσετε.

**Σημαντικό:** σε ένα σύστημα προστασία από την πτώση είναι υποχρεωτική η χρήση ενός πλήρους εξοπλισμού συμβατού με τις οδηγίες σε ισχύ.

## 3 – ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Η συντήρηση αυτού του προϊόντος προβλέπει:

- τον καθαρισμό: όταν είναι αναγκαίο, ξεπλύνετε συχνά το προϊόν με πόσιμο χλιαρό νερό (μεγ. 40°C), ενδεχόμενα με την προσθήκη ενός απαλού απορρυπαντικού. Ξεπλύνετε, αποφύγετε την φυγοκέντρηση του και αφήστε το να στεγνώσει στον ίσκιο και μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας,

- αν είναι αναγκαίο, για απολύμανση: βυθίστε το προϊόν για μια ώρα σε χλιαρό νερό με την προσθήκη ενός απορρυπαντικού, στην συνέχεια στεγνώστε το με πόσιμο νερό, στεγνώστε το και λιπάνετε το. Αποφύγετε για τα υφάσματα, την αποστείρωση σε συσκευή αποστείρωσης, - η λίπανση (μόνο για μεταλλικά προϊόντα): λιπάνετε συχνά τα κινητά μέρη με λάδι βάσης σιλικόνης. Αποφύγετε την επαφή του λαδιού με τα υφασμάτινα μέρη. Αυτή η διαδικασία θα πρέπει να πραγματοποιηθεί μετά από τον καθαρισμό και το πλήρες στέγνωμα.

Αποθήκευση: μετά από τον καθαρισμό και την λίπανση, αποθηκεύστε τον εξοπλισμό σε στεγνό μέρος (σχετική υγρασία 40-90%), δροσερό (θερμοκρασία 5-40°C) και σκοτεινό (αποφύγετε τις υπεριώδεις ακτινοβολίες U.V.), χημικά ουδέτερο (αποφύγετε σε κάθε περίπτωση περιβάλλον αλατούχο και/ή όξινο), μακριά από κοφτερά αντικείμενα, πηγές θερμότητας, υγρασία, διαβρωτικές ουσίες ή άλλων επιβλαβών συνθηκών. **Μη χρησιμοποιείτε αυτό το προϊόν βρεγμένο.**

#### 4 - ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ

Προτείνουμε σε κάθε περίπτωση ελέγχους πριν και μετά την χρήση, οι οποίοι και αναγράφονται στις ειδικές προδιαγραφές του προϊόντος και εκτελούνται από ένα προσοντούχο άτομο. Εκτός πιο περιοριστικών διατάξεων, προτείνουμε με ετήσια τουλάχιστον συχνότητα μια κατάλληλη επιθεώρηση του προϊόντος, από πλευράς προσοντούχου εκπαιδευμένου και εξουσιοδοτημένου ατόμου του κατασκευαστή. Τα αποτελέσματα των περιοδικών επιθεωρήσεων θα πρέπει να καταγράφονται στην κάρτα του προϊόντος. Είναι αναγκαία η διάθεση μιας κάρτας ελέγχου για κάθε εξάρτημα, υποσύστημα και σύστημα (αναφέρεται ένα παράδειγμα κάρτας ελέγχου). Οι περιοδικές επιθεωρήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώσουν και την αναγνωσιμότητα των σημάτων του προϊόντος.

#### 5 – ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Διαβάστε με προσοχή το σημείο 1C. Η διάρκεια των μεταλλικών εξαρτημάτων είναι θεωρητικά απεριόριστη ενώ των προϊόντων από ύφασμα και πλαστικό είναι 10 ετών από την ημερομηνία παραγωγής, με τη προϋπόθεση ότι: η συντήρηση και η αποθήκευση πραγματοποιήθηκαν κατά το σημείο 3, οι έλεγχοι πριν από την χρήση, μετά την χρήση καθώς και οι περιοδικοί δεν εμφανίζουν ελαττώματα λειτουργίας, παραμορφώσεις, φθορά, κλπ και το προϊόν χρησιμοποιείται σωστά **χωρίς να υπερβαίνεται το ¼ του μαρκαρισμένου φορτίου.** Μην χρησιμοποιείται ξεπερασμένα συστήματα (για παρ. συστήματα που έχουν λήξει, που δεν διαθέτουν κάρτα ελέγχου με τις ενημερωμένες εγγραφές, μη συμβατές με τους κανονισμούς σε ισχύ, μη κατάλληλα και μη συμβατά με τις παρούσες τεχνικές, κλπ.).

Καταργήσατε τα ληγμένα συστήματα, τα συστήματα που έχουν παραμορφωθεί, που δεν λειτουργούν σωστά κλπ, καταστρέφοντας τα, για την αποφυγή μελλοντικής χρήσης.

#### 6 – ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ

Οι εργασιακές δραστηριότητες, η αθλητική δραστηριότητα, η επαγγελματική δραστηριότητα είναι συχνά ρυθμιζόμενες από ειδικούς εθνικούς Νόμους που μπορούν να θέσουν όρια και/ή δεσμεύσεις στην χρήση των ΑΜΠ και την ετοιμότητα των συστημάτων ασφαλείας των οποίων τα ΑΜΠ είναι εξαρτήματα. Είναι καθήκον του χρήστη και/ή των εκπαιδευτών να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν αυτούς τους Νόμους και μπορούν σε κάποιες περιπτώσεις να επιβάλλουν διαφορετικές δεσμεύσεις από όσα αναγράφονται σε αυτές τις πληροφορίες.

#### 7 - ΕΓΓΥΗΣΗ

Ο κατασκευαστής εγγυάται την συμμόρφωση των προϊόντων της με τα χαρακτηριστικά της σύμβασης. Η εγγύηση για ελαττώματα περιορίζεται σε κατασκευαστικά ελαττώματα ή πρώτων υλών: δεν εμπεριέχει την κανονική φθορά, την οξείδωση, τις ζημιές που προκλήθηκαν από ανάρμοστη χρήση και/ή σε αγώνες, από λανθασμένη συντήρηση, μεταφορά, διατήρηση ή αποθήκευση κλπ. Εκπίπτει άμεσα σε περίπτωση πραγματοποίησης μετατροπών ή παραποιήσεις του προϊόντος. Η διάρκεια αντιστοιχεί με την νομική εγγύηση του κράτους στο οποίο πωλήθηκε το προϊόν (μέγιστο 3 χρόνια), ξεκινώντας από την ημερομηνία πώλησης από πλευράς του κατασκευαστή. Μετά το τέλος αυτής της χρονικής διάρκειας καμία αξίωση δεν μπορεί να υποβληθεί από τον κατασκευαστή. Οποιαδήποτε αίτηση επιδιόρθωσης ή αντικατάστασης σε εγγύηση θα πρέπει να συνοδεύεται

με την απόδειξη αγοράς. Αν αναγνωριστεί το ελάττωμα, ο κατασκευστής δεσμεύεται μονάχα στην επιδιόρθωση και/ή την αντικατάσταση, ή στην επιστροφή του κόστους του προϊόντος. Σε καμία περίπτωση η ευθύνη του κατασκευαστή, δεν επεκτείνεται πέραν της τιμής του προϊόντος.

#### **8 - ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Τα συστήματα τροχαλιών είναι Μέσα Ατομικής Προστασίας κατηγορίας III, πιστοποιημένα σύμφωνα με το πρότυπο EN 12278:2007 και το πρότυπο UIAA 127 κατάλληλα για την μείωση της τριβής ενός σχοινιού (EN 892 και EN 1891) ή ενός βοηθητικού κορδονιού (EN 564) ή ενός μεταλλικού καλώδιου όταν ολισθαίνουν υπό φορτίο.

Τύποι συστημάτων τροχαλιών:

- με μια τροχαλία (απλές), για απλό παλάγκο (εικ. 1),
- με δύο τροχαλίες (διπλές), για πολλαπλά παλάγκα (εικ. 2),
- με δύο τροχαλίες (σε σειρά), για πολλαπλά παλάγκα ή/και μετακινήσεις σε τελεφερίκ (εικ. 3),
- με φρένο, για την άρση φορτίων, με λειτουργία «κατά της επιστροφής» (εικ. 4),

Ορολογία των μερών (εικ. 5): Α - Τροχαλία, Β - Φλάντζα, C - Πείρος, D - Διάταξη ασφαλείας.

Κατά την επιλογή του συστήματος τροχαλιών βεβαιωθείτε, μέσω της σήμανσης, για την καταλληλότητα για τις διαμέτρους των σχοινιών που θέλετε να χρησιμοποιήσετε και για τα φορτία που θέλετε να ανυψώσετε.

Εικ. 6 - Σωστός συνδυασμός συνδετικού/συστήματος τροχαλίας.

Εικ. 7 - Λανθασμένος συνδυασμός συνδετικού/συστήματος τροχαλίας.

**Προσοχή:** να βεβαιώνετε πάντα ότι τα συστήματα

τροχαλιών είναι ελεύθερα να γυρίσουν στην προβλεπόμενη κατεύθυνση εφαρμογής του φορτίου (εικ. 8).

Εικ. 9 - Παραδείγματα επικίνδυνης χρήσης που πρέπει να αποφεύγονται οπωσδήποτε.

Εικ. 10 - Σωστή τοποθέτηση του σχοινιού στα συστήματα τροχαλιών.

#### **Προσοχή:**

- πριν από την ανύψωση ενός φορτίου βεβαιωθείτε ότι τα συστήματα τροχαλιών είναι κλειστά και ότι η διάταξη ασφαλείας (αν υπάρχει) έχει ασφαλίσει σωστά (εικ. 11),
- προσπατήστε τα χέρια σας με γάντια κατά τη διάρκεια των χειρισμών με τις τροχαλίες,
- με μεταλλικά καλώδια χρησιμοποιήστε κατά προτίμηση συστήματα τροχαλιών με οδηγούς από χάλυβα.
- διευρύνοντας την γωνία (Α), οι δυνάμεις που εξασκούνται στα σημεία αγκίστρωσης αυξάνονται εκθετικά (εικ. 12).

#### **9 - ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΗΣΗ**

Ελέγξτε και βεβαιωθείτε ότι το προϊόν:

- δεν έχει υποστεί παραμορφώσεις,
- δεν παρουσιάζει ενδείξεις ρωγμών ή φθοράς,
- είναι κατάλληλο για την χρήση που το προορίζετε, και ότι:
- οι τροχαλίες περιστρέφονται ελεύθερα,
- το σχοινί/καλώδιο δεν τρίβεται πάνω στις φλάντζες.

#### **10 - ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ**

Αυτή η συσκευή έχει πιστοποιηθεί από τον διαπιστευμένο οργανισμό αρ. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Γερμανία

Κίμνο αναφοράς: ΙΤΑΛΙΚΟ

## 1 – GENERAL INFORMATION

A) Users must read and perfectly understand the information provided by the manufacturer (hereinafter "information") before using the product. **Warning:** this information relates to the characteristics, services, assembly, disassembly, maintenance, conservation, disinfection, etc of the product, even though it does include some suggestions on how to use the products, it must not be considered as a true to life instruction manual (the same as a use and maintenance handbook for a car that does not teach how to drive it and does not replace the driving school). **Warning:** climbing rocks and ice, abseiling, via ferrata, speleology, alpine skiing, canyoning, exploration, rescue work, tree climbing and works at a height are all activities with a high degree of risk, possibly leading to accidents and even death. Avoid using this product if you are not in a position to undertake these responsibilities and assume these risks. You will completely undertake alone all risks and liabilities against any damages, injuries or death possibility incurred by you yourself or third parties from using any of our products, no matter what type they may be. Learn how to use this product and make sure you have thoroughly understood how it works and its limits, in doubt never take any risks but ask. Remember that:

- **this product shall be used by trained skilled persons only otherwise the user shall be constantly supervised by said persons, who shall guarantee for their safety,**

- you are personally responsible for knowing this product, learning how to use it and all the safety precautions involved. B) Carry out all the controls described in the specific product-related information before and after use and particularly make sure that the product is:

- in perfect condition and works well, suited to the use you want to make of it, you are responsible for the proper use of this product: techniques without the cross only are allowed, any other usage is forbidden: risk of death!

Keep a "control card" recording the results of controls.

C) If you have any doubts about the product's safety and working conditions, replace it immediately. Do not use the product any more after a fall as any internal damage or deformation not visible from outside could have considerably reduced the strength. Improper use, mechanical deformation, accidentally dropping the equipment from a height, wear, chemical contamination, exposure to beyond the normal climatic conditions (metal products only: -30/+100°C – products with textile parts: -30/+50°C), are a few examples of other causes possibly reducing, limiting and even terminating the product's service life.

Your life depends on the constant efficiency of your equipment (we would earnestly recommend equipment for personal use only) and its history (use, storage, controls, etc.).

D) This product can be used combined with personal protective equipment conforming to Directive 89/686/EEC when compatible with the relevant information of the product. When you intend to combine two (or more) products read carefully the information.

E) The anchor position is essential for a safety fall arrest: carefully assess the free height under the user (clearance), height of a potential fall, rope paid out and the "pendulum" effect in order to avoid all possible obstacles (e.g. ground, material rubbing against the rock face, etc..).

F) Resistance of anchors point, either natural or fixed into the rock, is not always granted and therefore it is essential for the user to carefully judge the situation beforehand to guarantee adequate protection.

G) It is strictly forbidden to modify and/or repair the product: The Manufacturer shall not be held liable for any damages, injuries or death caused by: improper use, product modifications, repairs by unauthorized persons or use of non-original spare parts

H) During transportation avoid exposure to U.V. radiations and sources of heat and avoid contact with chemical reagents or other corrosive substances, and adequately protect any pointed or sharp parts. **Warning:** never leave your equipment in a car under the sun!

I) For the sake of your own safety, it is essential to make sure that the product was sold to the public: complete, in their original packaging and with the relative information. It is compulsory for dealers selling products in countries other than the original destination to check and supply the translation of this information.

L) This product has been tested and inspected piece by piece in conformity with the Quality System certified to the UNI EN ISO 9001 international standard. Personal protective equipment is certified by the notified body indicated in the

relevant product instructions. **Warning: laboratory tests, inspections, information and norms do not always manage to reproduce what actually happens in practice so that the performances under real conditions when using the product in a natural environment can often differ considerably. The best information can be gained by continual practice under the supervision of skilled and qualified instructors.**

## 2 – WORKS AT A HEIGHT

### Additional information for protective equipment against falls from a height

For the sake of safety in case of falls from a height, it is essential to:

assess the risks and make sure that the whole safety system, where this device is only a component, is reliable and safe;

- prepare a rescue plan to deal with any emergencies possibly arising while the device is being used,
- make sure that work is done in such way as to reduce potential falls and relevant heights to a minimum,
- make sure that the fall arrest systems conform to the EN 363 standard, and especially that:
- the anchor point conforms to the EN 795 norm, guarantees minimum strength of 12 kN and is placed preferably above the user,
- that the parts being used are suitable and certified conforming to the standards applicable to the specific works at a height that you are going to perform.

**Important:** A fall arrest device mandatorily requires the use of a complete harness as per applicable norms.

### 3 – MAINTENANCE AND STORAGE

Product maintenance consists of:

- cleaning: frequently wash the product with lukewarm (max. 40°C) drinking-water where necessary, you can also add some gentle detergent. Rinse and leave to dry naturally away from direct sources of heat, do not centrifuge.

- disinfection (if necessary): soak the product for an hour in lukewarm water adding disinfectant, then rinse again with drinking-water, dry and lubricate. Avoid autoclave sterilization for textiles.

- lubrication (for metallic products only): frequently lubricate the mobile parts with silicone based oil. Avoid contact between oil and textile parts. This job must be done after cleaning and completely drying.

Storage: after cleaning, drying and lubrication place the loose equipment in a dry (40-90% relative humidity), fresh (temperature 5-40°C) and safe (avoid U.V. radiation) place, chemically neutral (absolutely avoid salty environs), away from sharp edges, sources of heat, dampness, corrosive substances or other possible detrimental conditions. **Do not store when wet!**

### 4 – PERIODIC INSPECTIONS

We would also strongly advise having pre and post use controls carried out by qualified persons. Unless otherwise specified by stricter provisions of law, it is recommended to have a competent person to perform an accurate product inspection on an annual basis. Periodic inspections results shall be recorded in the product control card. A control card shall be provided for each component, subsystem and

system (please find a sample attached). Periodic inspections shall as well check that product marks are clearly legible.

### 5 – PRODUCT LIFE

Read point 1C very carefully. Lifetime of metallic devices is theoretically unlimited while lifetime of textile or plastic devices is of 10 years from the production date under the following conditions: maintenance and storage are made as described at point 3; pre use, after use and periodic controls do not show any malfunction, deformation, wear, etc., the device has been correctly used **not exceeding ¼ of the breaking load**. Do not use obsolete devices, (i.e.: expired lifetime, lacking of periodic control-card with updated registration, non conforming to norms, not suitable or compatible to the present techniques, etc.). Reject devices which are obsolete, deformed, wear off, not properly working, etc. destroying them in order to avoid any future use.

### 6 – OBLIGATIONS OF LAW

Work, sport and professional activities are often governed by specific national laws that may impose limitation and/or obligations in the use of PPE and of SAFETY SYSTEM (of which PPE are components). Users and instructors shall know and apply the laws that might impose obligations different from those indicated in this information.

### 7 – GUARANTEE

The Manufacturer guaranties the conformity of supplied goods to agreed specifications. The guarantee covering faults is limited to production defects and raw materials: it does not include wear and tear, oxidation, damages caused by improper use and/or during competition, no correct

maintenance, transport, storage, etc.; it decays immediately in case of modifications or alterations of the product. Validity corresponds to the legal guarantee of the country in which the product was sold (max 3 years) and shall be effective from the selling date by the Manufacturer. No claims may be lodged against the Manufacturer after such term has elapsed. Any request of reparation must be accompanied by documentary evidence of the date of purchase. If the defect is recognized, the Manufacturer, at its only discretion, will repair or replace or refund the product. In no case the Manufacturer's liability will exceed to the invoiced price.

### **8 - SPECIFIC INFORMATION**

Pulleys are class III Personal Protective Equipment, complying with the requirements set forth in standards EN 12278:2007 and UIAA 127, and are suitable to reduce the friction of a rope (EN 892 and EN 1891), an accessory cord (EN 564), or a metal cable sliding under load.

Types of pulley:

- One sheave (simple), for direct hauling (fig.1);
- Two sheaves (twin), for indirect or multiple hauling (fig. 2);
- Two sheaves (in line), for indirect hauling and/or for "Tyrolean" (fig. 3),
- With blocking devices, for direct hauling, with "no-return" function (fig. 4).

Nomenclature of parts (fig. 5): A – Pulley, B – Flange, C – Pin, D – Safety device.

While choosing a pulley, check the marking to be sure it is correct for the diameters of ropes you use and for the weights to be handled.

Fig. 6 – Correct connector/pulley combination.

Fig. 7 – Incorrect connector/pulley combination.

**Warning:** always check that the pulleys are free to position themselves in the proper direction for hauling the load (fig. 8).

Fig. 9 – Examples of dangerous use to be absolutely avoided.

Fig. 10 – Correct positioning of the rope into the pulleys.

**Warning:**

- Before hauling a weight, make sure that pulleys are closed, and that the safety device (if present) is in correct position (fig. 11);
- Use gloves to protect your hands when handling the pulleys;
- For operations with metal cables, the use of pulleys with steel sheaves is recommended;
- By widening angle (A), the forces acting on the anchoring points exponentially increase (fig. 12).

### **9 - PRE AND POST USE CONTROLS**

Check and make sure that the product:

- Shows no sign of deformations;
- Shows no sign of cracks or wear;
- Is suitable for the intended purpose;

and that:

- The sheaves rotate freely;
- The rope/cable does not scratch the flanges.

### **10 - CERTIFICATION**

This device has been certified by the notified body no. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Germany



### 1 - INFORMACIONES GENERALES

A) Las informaciones proporcionadas por el fabricante (seguidamente, informaciones) deben ser leídas y comprendidas bien por parte del utilizador antes del empleo del producto. **Atención:** las informaciones abarcan la descripción de las características, de las prestaciones, del montaje, del desmontaje, del mantenimiento, de la conservación, de la desinfección, etc. del producto y, aunque contienen algunas sugerencias de empleo, no deben considerarse un manual de uso en las situaciones reales (así como un manual de uso y mantenimiento de un coche no enseña a conducir dicho vehículo y no puede sustituir a la autoescuela). **Atención:** la escalada en roca y hielo, el descenso en cuerda doble, la vía ferrata, la espeleología, el esquí-alpinismo, el barranquismo, la exploración, el socorrismo, el arbolismo y los trabajos en alturas son todas ellas actividades de alto riesgo y pueden comportar accidentes incluso mortales. Si usted no es capaz o no quiere asumir estas responsabilidades y correr estos riesgos, evite el uso de este producto y absténgase de la práctica de dichas actividades. Usted asume única y completamente todos los riesgos y las responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pueda derivarse para usted o para terceras personas de la práctica de dichas actividades y del uso de todo producto, de cualquier tipo de producto se trate. Aprenda el uso de este producto y asegúrese de haber comprendido plenamente su funcionamiento y sus límites; en caso de duda

no corra riesgos, pregunte antes. Recuerde que:

- **este producto debe ser utilizado sólo por personas preparadas y competentes; de no ser así el utilizador deberá ser constantemente seguido y supervisado por personas preparadas y competentes que deben garantizar su puesta en seguridad,**

- usted es personalmente responsable de conocer este producto y de aprender su uso y sus medidas de seguridad.

B) Antes y después del uso efectúe todos los controles descritos en las informaciones específicas de cada producto y, en particular, asegúrese de que el producto esté:

- en condiciones óptimas y que funcione correctamente,  
- idóneo para la utilización que pretenda darle. Es responsabilidad del utilizador usar correctamente este producto (se permiten sólo las técnicas no cruzadas, todo otro uso está prohibido: ¡peligro de muerte!) y conservar la relativa "tarjeta de controles" con el registro de los resultados de los controles efectuados.

C) En el caso de cualquier duda sobre las condiciones de seguridad y de eficiencia del producto, sustitúyalo inmediatamente. No use el producto después de una caída, ya que roturas internas o deformaciones no visibles pueden disminuir considerablemente su resistencia. El uso incorrecto, la deformación mecánica, la caída accidental del equipo desde las alturas, el desgaste, la contaminación química, la exposición al calor por encima de las normales condiciones climáticas (productos sólo metálicos: -30/+100°C - productos con componentes textiles: -30/+50°C), son algunos ejemplos de otras causas que pueden reducir, limitar e incluso anular la vida del producto.

Su vida depende de la eficiencia continua de su equipo (se aconseja encarecidamente que el equipo sea de uso personal) y de su historia (almacenamiento, controles, etc.). D) Este producto puede usarse en combinación con equipos de protección individual conformes a la Directiva 89/686/CEE cuando sea compatible con las relativas informaciones del producto. Cuando desee combinar dos (o más) productos, lea atentamente las instrucciones de uso de ambos.

E) La posición del anclaje es básica para la seguridad de la parada de la caída: evalúe atentamente la altura libre presente debajo del utilizador, la altura de una posible caída, el alargamiento de la cuerda debido a la presencia de un absorbidor de energía, la talla del utilizador y el efecto "péndulo" para evitar todo obstáculo posible (por ejemplo, el terreno, el roce del material en la roca, etc.).

F) La resistencia de los puntos de anclaje, tanto naturales como fijados en la roca, no está siempre garantizada, por lo que es indispensable el juicio crítico preventivo del utilizador para asegurar una protección adecuada.

G) Está absolutamente prohibido modificar y/o reparar el producto: el fabricante no reconocerá ninguna responsabilidad por daños, lesiones o muertes causadas por: uso impropio, modificaciones del producto, reparaciones efectuadas por personas no autorizadas o bien la utilización de recambios no originales.

H) Durante el transporte evite la exposición del producto a los rayos U.V. y a fuentes de calor, el contacto con reactivos químicos u otras sustancias corrosivas; proteja adecuadamente las partes puntiagudas o afiladas. **Atención:** ¡no deje nunca su equipo en coches expuestos al sol!

I) Para su propia seguridad compruebe que el producto haya sido vendido: íntegro, en su paquete original y con las relativas informaciones. Para los productos vendidos en países distintos del destino original, el vendedor tiene la obligación de suministrar y comprobar la traducción de estas informaciones.

L) Este producto es probado/controlado unidad por unidad de acuerdo con los procedimientos del Sistema de Calidad certificado según la norma UNI EN ISO 9001. Los equipos de protección individual son certificados por un organismo acreditado indicado en las instrucciones específicas del producto. **Atención: los tests de laboratorio, las pruebas, las informaciones y las normas no siempre consiguen reproducir la práctica, por lo que los resultados obtenidos en las condiciones reales de utilización del producto en el ambiente natural a veces pueden diferir de manera importante. Las mejores informaciones son la continua práctica de uso bajo la supervisión de instructores competentes y preparados.**

## 2 – TRABAJOS EN ALTURAS

**Informaciones adicionales para los sistemas de seguridad contra las caídas desde arriba**

Para propósitos de seguridad contra las caídas desde arriba es esencial:

- realizar la evaluación de los riesgos y comprobar que todo el sistema de seguridad, del que este dispositivo es sólo un componente, resulte fiable y seguro,
- elaborar un plan de socorro para encarar posibles emergencias que podrían producirse durante el uso del dispositivo,

- compruebe que el trabajo se realice de manera que se reduzcan al mínimo las potenciales caídas y su altura,
- verifique que los sistemas de parada de las caídas sean conformes a la norma EN 363, en particular que:
- el punto de anclaje resulte conforme a la norma EN 795, garantice una resistencia mínima de 12 kN y esté posicionado preferentemente por encima del utilizador,
- los componentes utilizados sean adecuados y certificados de acuerdo con las normas inherentes al trabajo en altura que se desea efectuar.

**Importante:** en un sistema anticaída es obligatorio el uso de un arnés completo conforme a las normas vigentes.

### 3 - MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El mantenimiento de este producto prevé:

- la limpieza: cuando sea necesario, lave frecuentemente el producto con agua potable tibia (máx. 40°C), añadiendo, si lo desea, un detergente delicado. Aclárelo, evite centrifugarlo y déjelo secar en la sombra y lejos de fuentes de calor directas,
  - en caso necesario, la desinfección: sumerja el producto una hora en agua templada añadiendo desinfectante y después aclárelo con agua potable, séquelo y lubríquelo. Evite, para los productos textiles, la esterilización en autoclave,
  - la lubricación (sólo para productos metálicos): lubrique frecuentemente las piezas móviles con aceite a base de silicona. Evite el contacto del aceite con las partes textiles. Esta operación debe efectuarse después de la limpieza y el secado completo.
- Almacenamiento: después de la limpieza, el secado y la

lubricación, deposite los equipos en un lugar seco (humedad relativa 40-90%), fresco (temperatura 5-40°C) y oscuro (evite las radiaciones U.V.), químicamente neutro (evite absolutamente los ambientes salinos y/o ácidos), lejos de objetos cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas u otras posibles condiciones perjudiciales. **¡No almacene este producto mojado!**

### 4 - INSPECCIONES PERIÓDICAS

Aconsejamos encarecidamente que los controles antes y después del uso, indicados en las instrucciones específicas del producto, sean realizados por una persona cualificada. Salvo disposiciones de ley más restrictivas, recomendamos efectuar con una periodicidad al menos anual una cuidadosa inspección del producto por parte de una persona competente. Los resultados de las inspecciones periódicas deben registrarse en la tarjeta de control del producto; es necesario preparar una tarjeta de control para cada componente, subsistema y sistema (se ilustra un ejemplo de tarjeta de control). Las inspecciones periódicas deben comprobar también la legibilidad de todo marcaje del producto.

### 5 – DURACIÓN DEL PRODUCTO

Lea atentamente el apartado 1C. La duración de los equipos metálicos es teóricamente ilimitada, mientras que para los productos de tejido y en plástico es de 10 años desde la fecha de producción salvo que: el mantenimiento y el almacenamiento se hayan realizados según descrito en el apartado 3, los controles pre-uso, post-uso y periódicos no detecten defectos de funcionamiento, deformaciones, desgaste, etc., y el producto se utilice correctamente sin

**superar ¼ de la carga marcada.** No utilice dispositivos obsoletos (esto es, cuya duración haya caducado, desprovistos de la tarjeta de control con los registros actualizados, no conformes a las normativas vigentes, no adecuados o no compatibles con las actuales técnicas, etc.). Elimine los dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, que no funcionen correctamente, etc., destruyéndolos para evitar todo uso futuro.

#### **6 – OBLIGACIONES LEGALES**

La actividad laboral, la actividad deportiva y la actividad profesional a menudo están reguladas por las pertinentes Leyes nacionales las cuales pueden imponer límites y/o obligaciones para la utilización de los EPI y la preparación de los sistemas de seguridad, de los que los EPI son componentes. Es obligatorio que el usuario y/o los instructores conozcan y apliquen dichas Leyes, las cuales en ciertos casos podrían imponer obligaciones diferentes a las recogidas en estas informaciones.

#### **7 – GARANTÍA**

El fabricante garantiza la conformidad de los productos proporcionados a las características acordadas.

La garantía por vicios está limitada a defectos de fabricación y de materias primas: no cubre el desgaste normal, la oxidación, los daños provocados por un uso impropio y/o en competiciones, por un mantenimiento, transporte, conservación o almacenamiento incorrectos, etc.; vence inmediatamente en caso de que se aporten modificaciones o forzamientos al producto. La duración corresponde a la garantía legal del país en el que se ha vendido el producto (máximo 3 años), a partir de la fecha de venta

del fabricante. Una vez vencido dicho plazo no se podrá plantear ninguna exigencia al fabricante. Toda solicitud de reparación o sustitución en periodo de garantía deberá estar acompañada de un justificante de compra. Si el defecto es reconocido, el fabricante se compromete a reparar o, a su discreción, sustituir o reembolsar el producto. En ningún caso la responsabilidad del fabricante se extiende más allá del precio de factura del producto.

#### **8 - INFORMACIÓN ESPECÍFICA**

Las garruchas son Equipos de Protección Individual de clase III, certificados según la norma EN 12278:2007 y el estándar UIAA 127 y aptas para reducir el roce de una cuerda (EN 892 y EN 1891), un cordel accesorio (EN 564) o un cable metálico cuando deslice bajo carga.

Tipos de garruchas:

- De una polea (simples), para aparejo sencillo (fig. 1);
- De dos poleas (dobles), para aparejos múltiples (fig. 2);
- De dos poleas (en línea), para aparejos múltiples y/o desplazamientos en un teleférico (fig. 3);
- con dispositivo de bloqueo, para elevar carga y con función "anti-retorno" (fig. 4);

Terminología de las piezas (fig. 5): A – Polea, B – Brida, C – Pivote, D – Dispositivo de seguridad.

Al elegir la garrucha asegúrese, leyendo el marcado, de que los diámetros de las cuerdas que entienden usar sean idóneos para las cargas a levantar.

Fig. 6 – Correcta combinación mosquetón/garrucha.

Fig. 7 – Incorrecta combinación mosquetón/garrucha.

**Atención:** Asegúrense siempre de que las garruchas estén libres de colocarse en el sentido en que se prevé que la

carga sea aplicada (fig. 8).

Fig. 9 – Ejemplos de uso peligroso, que hay que evitar absolutamente.

Fig. 10 – Introducción correcta de la cuerda en las garruchas.

#### **Atención:**

- Antes de levantar una carga, averigüen que las garruchas estén cerradas y que el dispositivo de seguridad (si está presente) esté activado correctamente (fig. 11);
- Durante las operaciones con las garruchas, protejan las manos con guantes de seguridad;
- En caso de operaciones con cables metálicos, se recomienda utilizar garruchas con poleas de acero;
- Al ampliarse el ángulo (A), las fuerzas que actúan en los puntos de anclaje aumentan de manera exponencial (fig. 12).

#### **9 - CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO**

Controle y compruebe que el producto:

- No haya sufrido deformaciones;
- No presente signos de fisuras o de desgaste;
- Sea apto para el uso al que se desea destinar;

y que:

- Las poleas puedan girar libremente;
- La cuerda/cable no roce contra las bridas.

#### **10 – CERTIFICACIÓN**

Este dispositivo ha sido certificado por el organismo acreditado nº 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Alemania

Texto de referencia: ITALIANO

**FI**

**KÖYSIRULLIA**

#### **1 - YLEISTIEDOT**

A) Käyttäjän tulee lukea ja ymmärtää hyvin valmistajan antamat tiedot (joihin viitataan tästä eteenpäin sanalla tiedot), ennen tuotteen käyttöä. **Huomio:** tiedot koskevat tuotteen ominaisuuksia, käyttöä, asetuksia, purkamista, huoltoa, säilytystä, desinfiointia jne ja vaikka ne antavatkin joitakin neuvoja, niitä ei tule pitää varsinaisena käyttöoppaana todellisissa tilanteissa (samalla tavalla kuin auton ohje- ja huoltokirja ei korvaa autokoulua). **Huomio:** kallio- ja jääkiipeily, kaksoisköydellä laskeutuminen, "via ferrata", luolatutkimus, vuoristohiihto, koskenlasku, erävaellus, pelastus, puukiipeily sekä korkealla suoritettavat työt ovat kaikki erittäin riskialttiita toimintoja, joissa saattaa tapahtua jopa kuolemaan johtavia onnettomuuksia. Mikäli et kykene tai et halua ottaa kyseistä vastuuta ja hyväksyä riskit, vältä tämän tuotteen käyttöä ja pidättäydy vastaavasta toiminnasta. Ainoastaan sinä itse käyttäjänä olet kokonaan vastuussa kaikista riskeistä ja ja kaikista vahingoista, loukkaantumisesta tai kuolemantapauksesta, jotka saattavat koskea sinua tai kolmansia osapuolia tuloksena jonkin tuotteemme käytöstä, oli tuote sitten mikä tahansa. Opi tämän tuotteen käyttö ja varmista, että olet ymmärtänyt täysin sen toiminnan ja rajoitukset ja kysy aina, jos jotain epäselvää ilmenee. Muista että:

- **ainoastaan valmistautuneet ja osaavat ihmiset saavat käyttää tätä tuotetta; muussa tapauksessa osaavien ja**

**pätevien ihmisten tulee valvoa ja seurata käyttäjää koko ajan, taaten näin turvallisuusolosuhteet,**

- olet henkilökohtaisesti vastuussa tämän tuotteen tuntemisesta ja sen käytön ja suojaustoimenpiteiden oppimisesta.

B) Suorita kaikki, kunkin tuotteen erityistiedoissa kuvailut tarkastukset käyttöä ennen ja sen jälkeen, ja varmistu erityisesti seuraavista seikoista tuotteen osalta:

- tuotteen tulee olla erinomaisessa kunnossa ja sen tulee toimia oikeaoppisesti,

- tuotteen tulee olla sopiva siihen tarkoitukseen, johon aiot sitä käyttää ja sen oikeaoppinen käyttö on käyttäjän vastuulla: ainoastaan ne tekniikat, joita ei ole yllivivattu, ovat sallittuja, kaikki muu käyttö on kiellettyä: **hengenvaara!**

Säilytä vastaava "tarkistuslomake", johon on merkitty suoritettujen tarkistusten tulokset.

C) Jos sinulla on pieninkin epäily tuotteen turvallisuusolosuhteiden ja tehokkuuden suhteen, vaihda tuote välittömästi. Älä käytä tuotetta enää putoamisen jälkeen sillä sisäiset vauriot tai näkymättömät vääntymiset saattavat huonontaa sen kestävyyttä huomattavissa määrin. Vääränlainen käyttö, mekaaninen vääntyminen, välineen putoaminen korkealta, kuluminen, kemiallinen kontaminaatio, lämmölle altistaminen yli normaalien ilmasto-olosuhteiden (kokonaan metalliset tuotteet: -30/+100°C – tuotteet, joilla tekstiiliosia: -30/+50°C), ovat esimerkkejä muista syistä, jotka voivat lyhentää tai rajoittaa tuotteen elinikää ja jopa mitätöidä sen.

Henkesi on varusteiden jatkuvan tehokkuuden (varusteita

suositellaan voimakkaasti henkilökohtaiseen käyttöön) ja käyttöhistorian varassa (käyttö, varastointi, tarkistukset, jne.).

D) Tätä tuotetta voidaan käyttää yhdessä henkilösuojainten kanssa, jotka ovat yhdenmukaisia Direktiivin 89/686/CEE kanssa, kun tämä soveltuu vastaaviin tuotetietoihin. Kun aiot yhdistää kahden (tai useamman) tuotteen, lue tarkasti molempien käyttöohjeet.

E) Ankkurointiasento on erittäin tärkeä turvallisen putoamisen pysäytyksen kannalta.: arvioi huolella käyttäjän alla oleva vapaa korkeus, mahdollinen putoamiskorkeus, nykyksen vaimentimen aiheuttama köyden venyminen, käyttäjän koko ja "heiluri" vaikutus niin, että kaikilta mahdollisilta esteiltä vältyttäisiin (esim. maa, materiaalin hankautuminen kalliota vasten jne).

F) Sekä luonnollisten, että kallioon kiinnitettyjen ankkurointikohtien kestävyys ei ole aina taattu, joten käyttäjän on tarkoin ja kriittisesti arvioitava tilanne, jotta sopiva turvallisuus taattaisiin.

G) Tuotteen muuntelu ja/tai korjaus on ehdottomasti kielletty. Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, vaurioista tai kuolemantapauksista, joihin on syynä: soveltumaton käyttö, tuotteen muuntelut, valtuuttamattomien ihmisten suorittamat korjaukset tai ei-alkuperäisten varaosien käyttö.

H) Estä tuotteen altistuminen kuljetuksen aikana UV-säteilylle ja lämmönlähteille ja sen kemiallisten aineiden tai muiden syövyttävien aineiden kanssa kosketuksiin joutuminen; suojaa mahdolliset terävät tai leikkaavat osat tarpeenmukaisesti.

**Huomio:** älä ikinä jätä varusteitasi autoon auringonvaloon!

I) Oman turvallisuutesi vuoksi tarkista, että sinulle myyty

tuote on: kokonainen, alkuperäisessä pakkauksessa ja vastaavilla tiedoilla varustettu. Niitä tuotteita varten, jotka myydään muussa kuin alunperin ajatellussa kohdemaassa, jälleenmyyjä on velvollinen näiden tietojen tarkistamisesta ja käännettämisestä.

L) Tämä tuote on testattu/tarkistettu kappale kappaleelta standardia UNI EN ISO 9001 noudattavan Laatujärjestelmän mukaisesti. Henkilösuojaimet ovat akkreditoitun, tuotteen erityistiedoissa mainitun tahon sertifioimat. **Huomio: laboratoriotestit, tarkistukset, tiedot ja standardit eivät aina kykene toistamaan todellisia käyttöolosuhteita, joten todellisessa, luonnollisessa käyttöympäristössä saadut tulokset voivat poiketa niistä välillä huomattavastikin. Parhaimmat ohjeet saadaan tuotteen jatkuvassa käytössä, pätevien ja asiantuntevien kouluttajien valvonnan alaisena.**

## 2 – KORKEALLA TYÖSKENTELY

**Lisätietoja korkealta putoamisen ehkäisevistä turvajärjestelmistä**

Korkealla putoamisen turvallisuuden vuoksi seuraavat seikat ovat elintärkeitä:

- tulee arvioida tarkkaan riskit ja varmistaa, että koko turvajärjestelmä, josta tämä laite on vain osa, olisi luotettava ja varma,
- tulee olla pelastussuunnitelma, jotta kyettäisiin reagoimaan mahdollisiin hätätilanteisiin, joita saattaa sattua laitteen käytön aikana,
- tulee varmistaa, että työ on suoritettu niin, että mahdolliset putoamisriskit ja mahdolliset putoamiskorkeudet olisivat

niin pieniä kuin mahdollista,

- tulee varmistaa, että putoamisenestojärjestelmät ovat yhdenmukaisia standardin EN 363 kanssa, ja erityisesti että:
- ankkurointikohta on yhdenmukainen standardin EN 795 kanssa, että se takaa 12 kN:n minimivastuksen, ja että se sijaitsisi mieluiten käyttäjän yläpuolella,
- että käytetyt osat ovat sopivia ja sertifioituja ja aiottuun, korkealla tapahtuvaan työhön liittyvien standardien mukaisia.

**Huomio:** voimassa olevien standardien mukaisten täydellisten turvavaljaiden käyttö on pakollista putoamisenestojärjestelmässä.

## 3 – HUOLTO JA VARASTOINTI

Tämän tuotteen huoltoon kuuluu:

- puhdistus: pese tuote tarvittaessa haalealla juomavedellä (maks. 40°C), johon on mahdollisesti lisätty mietoa pesuainetta. Huuhtelee se, älä linkoa sitä ja laita se kuivumaan varjoon, kauaksi suorista lämmönlähteistä.
  - tarvittaessa desinfiointi: upota tuote tunniksi haaleaan veteen, jossa on desinfiointiainetta ja huuhtelee se sitten juomavedellä, ja kuivaa ja rasvaa se. Vältä tekstiilituotteiden sterilisointia autoklaavissa,
  - rasvaus (ainoastaan metallisille tuotteille): rasvaa liikkuvat osat usein silikonipohjaisella öljyllä. Vältä öljyn pääsemistä kosketuksiin tekstiiliosien kanssa. Tämä toimenpide tulee suorittaa puhdistuksen ja täydellisen kuivaamisen jälkeen.
- Varastointi: puhdistuksen, kuivauksen ja rasvaamisen päätteeksi laita varusteet tilaan, joka on kuiva (suhteellinen

kosteus 40-90%), viileä (lämpötila 5-40°C) ja pimeä (välttä UV- säteilyä), kemiallisesti neutraali (välttä ehdottomasti suolaisia ja/tai happoisia tiloja), kaukana terävistä kulmista, lämmönlähteistä, kosteudesta, syövyttävistä aineista tai muista vahingollisista olosuhteista. **Älä varastoi tätä tuotetta märkänä!**

#### **4 – SÄÄNNÖLLISIN AIKAVÄLEIN TAPAHTUVAT TARKISTUKSET**

Suosittelimme mitä lämpimimminkin, että tuotteen käyttöä edeltävät ja käytön jälkeiset tarkistukset, jotka löytyvät tuotteen erityistiedoista, tapahtuisivat pätevän henkilön toimesta. Mikäli tiukempia lainmääräyksiä ei ole, suosittelimme tuotteen yksityiskohtaista tarkistamista ainakin kerran vuodessa, koulutetun, pätevän sekä valmistajan valtuuttaman henkilön toimesta. Säännöllisin aikaväleihin tapahtuvien tarkistusten tulokset tulee kirjata tuotteen tarkistuslomakkeeseen; jokaista osaa, osajärjestelmää ja järjestelmää varten tarvitaan tarkistuslomake (esimerkinomainen tarkistuslomake annetaan). Säännöllisin aikaväleihin tapahtuvissa tarkistuksissa tulee kiinnittää huomiota myös tuotteen merkintöjen luettavuuteen.

#### **5 – TUOTTEEN KÄYTTÖIKÄ**

Lue huolella kohta 1C. Metallisten laitteiden käyttöikä on teoriassa rajaton, kun taas tekstiili- ja muoviosien kesto on 10 vuotta valmistuspäivämäärästä, mikäli seuraavat ehdot täyttyvät: huolto ja varastointi on suoritettu kohdassa 3 kuvaillun mukaisesti, käyttöä edeltävissä, käytön jälkeen tapahtuvissa ja säännöllisin aikaväleihin suoritettavissa tarkistuksissa ei ole tullut ilmi toimintavikoja, vääntymisiä,

kulumisia jne ja tuotetta on käytetty oikeaoppisesti **ylittämättä ¼ merkitystä kuormasta**. Käyttökeltvottomia laitteita ei tule käyttää, (esim. laitteita, joiden käyttöaika on umpeutunut, joilla ei ole päivitettyä tarkistuslomaketta, jotka eivät ole voimassaolevien standardien mukaisia, jotka eivät sovellu tämänhetkisiä tekniikoita varten jne). Poista käyttökeltvottomat, vääntyneet, kuluneet tai huonosti toimivat laitteet tuhoamalla ne niin, ettei niitä voitaisi enää tulevaisudessa käyttää.

#### **6 – LAIN VELVOITTEET**

Työskentely, urheilu ja ammatillinen toiminta säädetään usein vartavastaisissa kansallisissa laeissa, jotka voivat asettaa rajoja ja/tai velvoitteita Henkilösuojainten käytölle ja niiden turvajärjestelmien valmistelulle, joihin Henkilösuojaimet kuuluvat. Käyttäjän ja/tai kouluttajien tulee tuntea kyseessäolevat Lait ja toteuttaa niitä. Kyseiset laitteet saattavat joissakin tapauksissa sisältää velvoitteita, jotka eroavat näissä ohjeissa esitetyistä.

#### **7 – TAKUU**

Valmistaja takaa toimitettujen tuotteiden vastaavan sovittuja ominaisuuksia. Virhetakuu koskee tuotantovirheitä ja raaka-aineita: se ei kata normaalia kulumista, hapettumista, väränlaisen käytön ja/tai kilpailun aiheuttamia vaurioita, soveltumaton huolto, kuljetusta, säilyttämistä tai varastointia; takuu lakkaa välittömästi, mikäli tuotetta muunnellaan tai peukaloidaan. Kesto on sen maan, jossa tuote on myyty (maksimi 3 vuotta), laillisen takuun mukainen, valmistajan myyntipäivästä alkaen. Kun kyseinen aikamäärä on umpeutunut, valmistaja ei vastaa enää mihinkään vaatimukseen. Kaikkien takuun kattamien korjaus- tai



vaihtopyyntöjen mukana tulee olla todiste ostamisesta. Mikäli virhe tunnustetaan, valmistaja huolehtii tuotteen korjauksesta tai, mikäli se katsoo tarpeelliseksi, tuotteen vaihdosta tai korvaamisesta. Valmistajan vastuu ei missään tapauksessa ylitä tuotteen kauppahintaa.

### **8 - ERITYISTIETOJA**

Köysirullat ovat luokan III henkilönsuojaimia, jotka on sertifioitu standardien EN 12278:2007 ja UIAA 127 mukaisesti ja jotka soveltuvat vähentämään köyden (EN 892 ja EN 1891), apuköyden (EN 564) tai metallivaijerin kitkaa silloin, kun se liikkuu kuormituksen alaisena.

Köysirullatyyppejä:

- yhdellä hihnapyörällä (yksinkertainen), yksinkertaista taljaa varten (kuva 1),
- kahdella hihnapyörällä (kaksinkertainen), monta taljaa varten (kuva 2),
- kahdella hihnapyörällä (linjassa), monta taljaa varten ja/tai köysiradalla siirtoja varten (kuva 3),
- köysilukon kanssa kuormien nostamiseksi "palautuksen esto" -toiminnolla (kuva 4),

Osien sanastoa (kuva 5): A - Hihnapyörä, B - Laippa, C - Tappi, D - Suojalaite.

Tarkista köysirullaa valitessasi merkintöjen perusteella, että köysien, joita aiot käyttää, halkaisijat soveltuvat nostettavaan kuormiin.

Kuva 6 - Sulkurenkaan/köysirullan oikeaoppinen yhdistäminen.

Kuva 7 - Sulkurenkaan/köysirullan virheellinen yhdistäminen.

**Varoitus:** varmista aina, että köysirullat kykenevät liikkumaan

vapaasti ja pääsevät asettumaan oletettuun kuorman asettamissuuntaan (kuva 8).

Kuva 9 - Esimerkkejä vaarallisesta käytöstä, jota tulee ehdottomasti välttää.

Kuva 10 - Köyden oikeaoppinen asettaminen köysirulliin.

**Varoitus:**

- ennen painon nostamista tarkista, että köysirullat on suljettu ja että turvalaite (jos olemassa) on aktivoitu oikealla tavalla (kuva 11).
- suojaa kädet käsineillä, kun käsittelet köysirullia.
- kun käytössä on metallivaijerit, käytä mieluummin teräshihnapyörillä varustettuja köysirullia.
- kulmaa (A) avattaessa ankkurointikohtiin kohdistuva voima kasvaa eksponentiaalisesti (kuva 12).

### **9 - KÄYTTÖÄ EDELTÄVÄT JA KÄYTÖN JÄLKEISET TARKISTUKSET**

Tarkista ja varmista, että:

- tuote ei ole vääntynyt,
- tuotteessa ei ole halkeamisen tai kulumisen jälkiä,
- tuote soveltuu haluamaasi käyttötarkoitukseen

ja että:

- hihnapyörät kykenevät pyörimään vapaasti,
- köysi/vaijeri ei hankaudu laippoja vasten.

### **10 - SERTIFIointi**

Tämän laitteen on sertifioinut akkreditoitu taho nro 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Saksa

Viiteteksti: ITALIA

## 1 – INFORMATIONS GÉNÉRALES

A) Les informations données par le fabricant (ci-après dénommées informations) doivent être lues et bien comprises par l'utilisateur avant l'emploi de l'instrument. **Attention** : les informations concernent la description des caractéristiques, des performances, du montage, du démontage, de l'entretien, de la conservation, de la désinfection, etc. de l'instrument. Même si elles contiennent quelques conseils à l'égard de son utilisation, elles ne doivent pas être considérées un mode d'emploi lors de situations réelles (de même qu'une brochure sur l'emploi et l'entretien d'une voiture ne vous apprend pas à conduire ou ne peut être considérée une substitution aux cours de conduite). **Attention** : la varappe sur roche ou glace, la descente en rappel, la via ferrata, la spéléologie, le ski alpinisme, le canyonisme, l'exploration, le secours, la grimpe d'arbres et les travaux en hauteur, sont toutes des disciplines comprenant les plus hauts risques, pouvant entraîner des accidents graves, voire mortels. Si vous n'êtes pas en mesure d'assumer ces responsabilités et de prendre ces risques, évitez l'emploi de cet instrument et abstenez-vous de pratiquer de telles activités. Vous êtes les seuls à devoir vous assumer entièrement tous les risques et les responsabilités de chaque dommage, blessure ou décès survenant à vous-mêmes ou à des tiers, suite à l'emploi de nos produits, de n'importe quelle nature qu'il soit. Apprenez l'emploi de cet instrument et assurez-vous d'en avoir complètement compris le fonctionnement et les limites, en cas de doute ne prenez

pas de risques, demandez. Rappelez-vous que :

- **cet instrument doit être employé seulement par des personnes entraînées et compétentes, autrement l'utilisateur doit être constamment surveillé et supervisé par des personnes entraînées et compétentes qui doivent en garantir la mise en sécurité,**

- vous êtes personnellement responsables de connaître cet instrument et d'en apprendre l'emploi et les mesures de sécurité.

B) Avant et après l'emploi, exécutez tous les contrôles décrits dans les informations spécifiques de chaque produit et en particulier assurez-vous que l'instrument soit :

- en conditions optimales et qu'il fonctionne correctement,

- idoine à l'emploi que vous entendez en faire, celle d'utiliser correctement cet instrument est une responsabilité de l'utilisateur, seules les techniques illustrées, sans être barrées, sont autorisées, tout autre emploi est interdit : danger de mort !

et conservez la "fiche des contrôles" correspondante rapportant les résultats des contrôles exécutés.

C) Si vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité et d'efficacité de l'instrument, remplacez-le immédiatement. N'utilisez jamais l'instrument après une chute dans le vide, puisque des ruptures internes ou des déformations, invisibles à l'œil nu, peuvent en diminuer sensiblement la résistance. L'emploi incorrect, la déformation mécanique, la chute accidentelle de l'outil depuis le haut, l'usure, la contamination chimique, l'exposition à la chaleur, hors les conditions climatiques normales (instruments seulement en métal : -30/+100°C – instruments avec composants en tissu : -30/+50°C), sont quelques exemples

d'autres causes pouvant réduire, limiter et même annuler la vie de votre dispositif.

Votre vie dépend de l'efficacité permanente de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit pour un emploi personnel) et donc de son état (usure, stockage, contrôles etc.).

D) Cet instrument peut être employé en combinaison avec des équipements de protection individuelle répondant à la Directive 89/686/CEE, lorsque compatibles avec les informations correspondantes du dispositif. Lorsque vous entendez combiner deux (ou plus) dispositifs, lire attentivement le mode d'emploi de tous deux.

E) La position de l'ancrage est fondamentale pour la sécurité de l'arrêt de la chute : évaluez avec attention la hauteur libre se trouvant sous l'utilisateur, la hauteur d'une chute éventuelle, l'allongement de la corde causé par la présence d'un absorbeur d'énergie, la hauteur de l'utilisateur et l'effet "pendule" de façon à éviter tout obstacle possible (par exemple: le terrain, le frottement du matériel sur le rocher, etc.).

F) La résistance des points d'ancrage, soit naturels soit fixés dans la roche, n'est pas toujours garantie, c'est pourquoi une estimation critique préalable de la part de l'utilisateur est indispensable afin d'assurer une protection adéquate.

G) Il est absolument interdit de modifier et/ou réparer l'instrument : aucune responsabilité ne sera reconnue par le fabricant en cas de dommages, lésions ou décès causés par un emploi incorrect, modifications au produit, réparations exécutées par des personnes non autorisées ou par l'emploi de pièces de rechange non originales.

H) Au cours du transport évitez l'exposition de l'instrument aux rayons UV et aux sources de chaleur, le contact avec des agents chimiques ou d'autres substances corrosives, et protégez convenablement les éventuelles parties pointues ou coupantes. **Attention** : ne jamais laisser votre équipement dans des voitures exposées au soleil !

I) Aux fins de votre sécurité vérifiez que l'instrument vous soit vendu : intègre, dans sa confection originale et avec les informations correspondantes. En ce qui concerne les produits vendus dans des pays différents de la destination établie le fabricant, le revendeur est contraint à vérifier et fournir la traduction de ces informations.

L) Cet instrument est réceptionné/vérifié pièce par pièce conformément aux procédures du Système Qualité selon la norme UNI EN ISO 9001. Les équipements de protection individuelle sont certifiés par un organisme crédité, rapporté dans les instructions spécifiques de l'instrument. **Attention: les essais de laboratoire, les essais de réception, les informations et les normes ne peuvent pas toujours reproduire la pratique, c'est pourquoi les résultats obtenus dans les réelles conditions d'emploi du produit dans l'environnement naturel, peuvent différer et parfois même de façon considérable. Les meilleures instructions sont donc la pratique continue et l'emploi, sous la supervision d'instructeurs compétents et préparés.**

## 2 – TRAVAUX EN HAUTEUR

**Informations additionnelles pour les systèmes de sécurité contre les chutes depuis le haut**

Aux fins de la sécurité contre les chutes depuis le haut il est essentiel de :

- exécuter l'évaluation des risques et s'assurer que le système de sécurité tout entier, dont ce dispositif représente seulement un composant, soit fiable et sûr,
- préparer un plan de secours pour faire face aux urgences éventuelles qui pourraient surgir au cours de l'emploi du dispositif,
- s'assurer que le travail soit exécuté afin de minimiser les chutes éventuelles ainsi que leur hauteur,
- vérifier que les systèmes d'arrêt de chute soient conformes à la norme EN 363, et surtout que :
- le point d'ancrage soit conforme à la norme EN 795, garantisse une résistance minimale de 12 kN et soit préférentiellement placé au-dessus de l'utilisateur,
- les composants employés soient appropriés et certifiés selon les normes inhérentes au travail en hauteur que l'on entend développer.

**Important :** dans un système antichute l'emploi d'un baudrier complet conforme aux normes en vigueur est obligatoire.

### 3 – ENTRETIEN ET STOCKAGE

L'entretien de ce produit prévoit :

- le nettoyage : lorsque nécessaire, nettoyer l'instrument fréquemment avec de l'eau potable tiède (max. 40°C), en l'additionnant éventuellement à un détergent délicat. Rincer, éviter de le centrifuger et laissez-le sécher à l'ombre, loin de sources de chaleur directes,
- si la désinfection est nécessaire : baigner l'instrument pendant une heure en eau tiède additionnée de désinfectant, rincer ensuite avec de l'eau potable, bien essuyer et lubrifier. En ce qui concerne les produits textiles éviter la stérilisation en autoclave,

- la lubrification (seulement pour les produits en métal): lubrifier fréquemment les parties mobiles avec de l'huile à base de silicone. Éviter le contact entre les parties textiles et l'huile. Cette opération doit être exécutée après le nettoyage et le séchage total.

Stockage: après le nettoyage, le séchage et la lubrification, déposer les outils dans un lieu sec (humidité relative 40-90%), frais (température 5-40°C), sombre (éviter les radiations UV), chimiquement neutre (il faut absolument éviter les environnements salins et/ou acides), éloigné des arêtes vives, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres possibles conditions préjudiciables. **Ne jamais stocker ce produit lorsqu'il est mouillé.**

### 4 – INSPECTIONS PÉRIODIQUES

Nous recommandons vivement que les contrôles avant et après l'emploi rapportés dans les instructions spécifiques du produit soient exécutés par une personne compétente. Hormis des dispositions de lois plus restrictives, nous conseillons, au moins chaque année, une inspection soignée de l'instrument, de la part d'une personne compétente. Les résultats des inspections périodiques doivent être enregistrés sur la fiche de contrôle du produit ; il est nécessaire de préparer une fiche de contrôle pour chaque composant, sous-système et système (l'on rapporte un exemple de fiche de contrôle). Les inspections périodiques doivent vérifier aussi la possibilité de lecture des marquages du produit.

### 5 – DURÉE DE VIE DU PRODUIT

Lire le point 1C avec attention. La durée d'un produit exclusivement en métal est théoriquement illimitée tandis que celle des produits textiles et plastiques est de 10 ans à partir de

la date de production, à condition que : l'entretien et le stockage aient été exécutés comme décrit au point 3, les contrôles avant et après l'emploi ainsi que périodiques n'identifient des défauts de fonctionnement, des déformations, de l'usure, etc. et que le produit soit employé correctement **n'excédant pas le ¼ de la charge marquée.** N'utilisez pas des dispositifs obsolètes (par exemple ceux dont la durée est échue, dépourvus de la fiche de contrôle avec les enregistrements ajournés, non conformes aux normes en vigueur, non appropriés ou compatibles aux nouvelles techniques etc.). Éliminez les dispositifs obsolètes, déformés, soumis à usure, ne fonctionnant pas correctement, etc. en les détruisant afin d'en éviter tout emploi futur.

#### **6 – OBLIGATIONS DE LOI**

L'activité professionnelle et l'activité sportive sont souvent réglées par des lois nationales dédiées, pouvant imposer des limites et/ou des impératifs sur l'emploi des EPI et sur la conception des systèmes de sécurité, dont les EPI sont les composants. C'est un devoir de l'utilisateur et/ou des instructeurs que de connaître et d'appliquer ces lois qui pourraient parfois imposer des obligations différentes de celles rapportées dans ces informations.

#### **7 – GARANTIE**

Le fabricant garantit la conformité aux caractéristiques officielles des produits fournis. La garantie contre les vices est limitée aux défauts de fabrication et des matières premières : elle ne comprend pas l'usure normale, l'oxydation, les dommages causés par un usage impropre et/ou lors de compétitions, par un entretien, transport, conservation ou stockage incorrects, etc. Elle déchoit immédiatement au cas où l'on devait apporter au produit des modifications ou des

manipulations. La durée correspond à la garantie légale du Pays où le produit est vendu (3 années maximum), à partir de la date de vente du fabricant. Après ce délai aucune prétention ne pourra être avancée à l'égard du fabricant. Toute requête de réparation ou substitution en garantie devra être accompagnée par un certificat d'achat. Au cas où le défaut serait reconnu, le fabricant s'engage à réparer ou, à son seul jugement, à substituer ou rembourser le produit. En n'aucun cas la responsabilité du fabricant pourra s'étendre au delà du prix de facturation de l'instrument.

#### **8 - INFORMATIONS PARTICULIÈRES**

Les poulies sont des équipements de protection individuelle de la classe III, certifiés selon la norme EN 12278:2007 et le standard UIAA 127, convenant à la réduction de la friction d'une corde (EN 892 et EN 1891) ou d'une cordelette accessoire (EN 564) ou, si nécessaire, d'un câble en métal glissant sous la charge.

Typologies des poulies :

- à une poulie (simple), pour un palan simple (fig.1),
- à deux poulies (jumelées), pour palans multiples (fig. 2),
- à deux poulies (en ligne), pour palans multiples et/ou déplacements sur téléphérique (fig. 3),
- avec dispositif de blocage, pour le levage des charges et fonction « anti-retour » (fig. 4),

Nomenclature des pièces (fig. 5) : A - Poulie, B – Bride, C - Pivot, D – Dispositif de sécurité.

Lors du choix de la poulie vérifiez, moyennant le marquage, qu'elle soit appropriée aux diamètres des cordes que l'on entend utiliser et aux charges à soulever.

Fig. 6 – Couplage mousqueton/poulie correct.

Fig. 7 – Couplage mousqueton/poulie incorrect.

**Attention :** assurez-vous toujours au préalable que les poulies sont à même de se positionner dans la direction dans laquelle l'on envisage d'appliquer la charge (fig. 8).

Fig. 9 – Exemples d'emploi dangereux à éviter à tout prix.

Fig. 10 – Introduction correcte de la corde dans la poulie.

**Attention :**

- avant de soulever une charge, vérifiez à ce que les poulies soient fermées et que le dispositif de sécurité (là où prévu) soit actionné correctement (fig. 11),
- protégez toujours vos mains avec des gants lorsque vous manœuvrez les poulies,
- en cas d'emploi de câbles en métal, utilisez de préférence des poulies avec réa en acier.
- en élargissant l'angle (A) les forces agissantes sur les points d'ancrage augmentent de façon exponentielle (fig. 12).

## 9 - CONTRÔLES AVANT ET APRÈS L'EMPLOI

Contrôlez et assurez-vous que le produit :

- n'ait pas subi des déformations mécaniques,
  - ne présente aucun signe de fissure ou d'usure,
  - qu'il soit idoine à l'emploi auquel vous le destinez
- et que :

- les poulies puissent tourner en toute liberté
- la corde/câble ne fasse pas de fiction contre les brides

## 10 - CERTIFICATION

Ce dispositif a été certifié par l'organisme agréé n° 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching, Allemagne.

Teste de référence: ITALIENNE

# IT

## CARRUCOLE

### 1 - INFORMAZIONI GENERALI

A) Le informazioni fornite dal fabbricante (di seguito informazioni) devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto. **Attenzione:** le informazioni riguardano la descrizione delle caratteristiche, delle prestazioni, del montaggio, dello smontaggio, della manutenzione, della conservazione, della disinfezione, ecc. del prodotto, anche se contengono alcuni suggerimenti di impiego non devono essere considerate un manuale d'uso nelle situazioni reali (così come un libretto d'uso e manutenzione di un'autovettura non insegna a guidare e non si sostituisce ad una scuola guida). **Attenzione:** l'arrampicata su roccia e ghiaccio, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo sci-alpinismo, il torrentismo, l'esplorazione, il soccorso, l'arborismo e i lavori in altezza sono tutte attività ad alto rischio che possono comportare incidenti anche mortali. Se non siete in grado o non volete assumervi queste responsabilità e prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo prodotto ed astenetevi dalla pratica di tali attività. Unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dalla pratica di tali attività e dall'uso di ogni prodotto della KONG S.p.A., di qualunque tipo si tratti. Imparate l'uso di questo prodotto ed accertatevi di avere pienamente compreso il suo funzionamento e i suoi limiti, in caso di dubbio non rischiate ma domandate. Ricordate che:

**- questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone preparate e competenti altrimenti l'utilizzatore deve essere costantemente monitorato e supervisionato da persone preparate e competenti che ne devono garantire la messa in sicurezza,**

- voi siete personalmente responsabili di conoscere questo prodotto e di impararne l'uso e le misure di sicurezza.

B) Prima e dopo l'uso effettuate tutti i controlli descritti nelle informazioni specifiche di ogni prodotto ed in particolare assicuratevi che il prodotto sia:

- in condizioni ottimali e che funzioni correttamente,

- idoneo all'utilizzo che intendete farne, è responsabilità dell'utilizzatore usare correttamente questo prodotto: sono consentite solo le tecniche raffigurate senza sbarratura, ogni altro utilizzo è vietato: **pericolo di morte!**

e conservare la relativa "scheda dei controlli" con registrato i risultati dei controlli effettuati.

C) Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza del prodotto, rimpiazzatelo immediatamente. Non usate più il prodotto dopo una caduta in quanto rotture interne o deformazioni non visibili ne possono diminuire notevolmente la resistenza. L'uso scorretto, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dell'attrezzo dall'alto, l'usura, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore oltre le normali condizioni climatiche (prodotti solo metallici: -30/+100°C - prodotti con componenti tessili: -30/+50°C), sono alcuni esempi di altre cause che possono ridurre, limitare e perfino annullare la vita del prodotto.

La vostra vita dipende dall'efficienza continua del

vostro equipaggiamento (è vivamente consigliato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.).

D) Questo prodotto può essere usato in abbinamento a dispositivi di protezione individuale conformi alla Direttiva 89/686/CEE quando compatibile con le relative informazioni del prodotto. Quando intendete abbinare due (o più prodotti) leggete attentamente le istruzioni d'uso di entrambi.

E) La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: valutate attentamente l'altezza libera presente sotto l'utilizzatore, l'altezza di una potenziale caduta, l'allungamento della corda causato dalla presenza di un assorbitore di energia, la statura dell'utilizzatore e l'effetto "pendolo" in modo da evitare ogni possibile ostacolo (es. il terreno, lo sfregamento del materiale sulla roccia, ecc.).

F) La resistenza dei punti di ancoraggio sia naturali che fissati nella roccia non è sempre garantita per cui è indispensabile il preventivo giudizio critico dell'utilizzatore per assicurare un'adeguata protezione.

G) E' assolutamente vietato modificare e/o riparare il prodotto: nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla KONG S.p.A. per danni, lesioni o morte causate da: uso improprio, modifiche del prodotto, riparazioni effettuate da persone non autorizzate o dall'utilizzo di ricambi non originali.

H) Durante il trasporto evitate l'esposizione del prodotto ai raggi U.V. e a fonti di calore, il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive; proteggete adeguatamente

eventuali parti appuntite o taglienti. **Attenzione:** non lasciate mai il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole!

I) Ai fini della vostra sicurezza verificate che il prodotto vi sia stato venduto: integro, nella confezione originale e con le relative informazioni. Per i prodotti rivenduti in paesi diversi dalla destinazione di origine, il rivenditore ha l'obbligo di verificare e di fornire la traduzione di queste informazioni.

L) Tutti i prodotti KONG sono collaudati/controllati pezzo per pezzo in accordo alle procedure del Sistema Qualità certificato secondo la norma UNI EN ISO 9001. I dispositivi di protezione individuale sono certificati dall'organismo accreditato riportato nelle istruzioni specifiche del prodotto. **Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le informazioni e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori informazioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.**

## 2 – LAVORI IN ALTEZZA

**Informazioni aggiuntive per i sistemi di sicurezza contro le cadute dall'alto**

Ai fini della sicurezza contro le cadute dall'alto è essenziale:

- effettuare la valutazione dei rischi ed accertarsi che l'intero sistema di sicurezza, di cui questo dispositivo è solo un componente, sia affidabile e sicuro,
- predisporre un piano di soccorso per far fronte ad eventuali emergenze che potrebbero insorgere durante l'utilizzo del dispositivo,

- assicurarsi che il lavoro sia eseguito in modo di minimizzare le potenziali cadute e la loro altezza,
- verificare che i sistemi di arresto caduta siano conformi alla norma EN 363, in particolare che:
- il punto di ancoraggio sia conforme alla norma EN 795, garantisca una resistenza minima di 12 kN e sia posizionato preferibilmente al di sopra dell'utilizzatore,
- che i componenti utilizzati siano adatti e certificati in accordo alle norme inerenti il lavoro in altezza che si intende svolgere.

**Importante:** in un sistema anticaduta è obbligatorio l'uso di un'imbracatura completa conforme alle norme vigenti.

## 3 – MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

La manutenzione di questo prodotto prevede:

- la pulizia: quando necessario, lavate frequentemente il prodotto con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato. Sciacquatelo, evitate di centrifugarlo e lasciatelo asciugare all'ombra e lontano da fonti di calore dirette,
  - se necessario, la disinfezione: immergete il prodotto per un'ora in acqua tiepida con aggiunta di disinfettante poi sciacquatelo con acqua potabile, asciugatelo e lubrificatelo. Evitate, per i prodotti tessili, la sterilizzazione in autoclave,
  - la lubrificazione (solo per prodotti metallici): lubrificate frequentemente le parti mobili con olio a base di silicone. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e la completa asciugatura.
- Immagazzinamento: dopo la pulitura, asciugatura e



lubrificazione, depositate gli attrezzi in un posto asciutto (umidità relativa 40-90%), fresco (temperatura 5-40°C) e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti salini e/o acidi), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni pregiudizievoli. **Non immagazzinate questo prodotto bagnato!**

#### **4 – ISPEZIONI PERIODICHE**

Raccomandiamo vivamente che i controlli pre uso e post uso, riportati nelle istruzioni specifiche del prodotto, siano eseguiti da una persona qualificata. Salvo disposizioni di legge più restrittive, raccomandiamo a cadenza almeno annuale un'accurata ispezione del prodotto, da parte di una persona competente. I risultati delle ispezioni periodiche devono essere registrate sulla scheda di controllo del prodotto; è necessario predisporre una scheda di controllo per ogni componente, sottosistema e sistema (si riporta un esempio di scheda di controllo). Le ispezioni periodiche devono verificare anche la leggibilità delle marcature del prodotto.

#### **5 – DURATA DEL PRODOTTO**

Leggere attentamente il punto 1C. La durata dei dispositivi metallici è teoricamente illimitata mentre per i prodotti tessili e plastici è di 10 anni dalla data di produzione a condizione che: la manutenzione e l'immagazzinamento siano effettuati come descritto al punto 3, i controlli pre uso, post uso e periodici non evidenzino difetti di funzionamento, deformazioni, usura, ecc., e il prodotto sia utilizzato correttamente **non eccedendo ¼ del carico marcato.** Non

utilizzate dispositivi obsoleti, (ad es. la cui durata è scaduta, sprovvisti della scheda di controllo con le registrazioni aggiornate, non conformi alle normative vigenti, non adatti o non compatibili alle attuali tecniche, ecc.). Eliminate i dispositivi obsoleti, deformati, usurati, non correttamente funzionanti, ecc. distruggendoli per evitare ogni futuro utilizzo.

#### **6 – OBBLIGHI DI LEGGE**

L'attività lavorativa, l'attività sportiva e l'attività professionale sono sovente regolate da apposite Leggi nazionali che possono imporre limiti e/o obblighi all'utilizzo dei DPI e all'approntamento dei sistemi di sicurezza, di cui i DPI sono componenti. E' obbligo dell'utilizzatore e/o degli istruttori conoscere ed applicare tali Leggi che potrebbero in taluni casi imporre obblighi differenti da quanto riportato in queste informazioni.

#### **7 – GARANZIA**

La KONG S.p.A. garantisce la conformità dei prodotti forniti alle caratteristiche convenute. La garanzia per vizi è limitata a difetti di fabbricazione e di materie prime: non comprende la normale usura, l'ossidazione, i danni provocati da uso improprio e/o in competizioni, da non corretta manutenzione, trasporto, conservazione o immagazzinamento, ecc.; decade immediatamente nel caso vengano apportate modifiche o manomissioni al prodotto. La validità corrisponde alla garanzia legale del paese in cui è stato venduto il prodotto (massimo 3 anni), a decorrere dalla data di vendita da parte della KONG S.p.A.. Decorso tale termine nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti della KONG S.p.A..

Qualsiasi richiesta di riparazione o sostituzione in garanzia dovrà essere accompagnata da una prova di acquisto. Se il difetto è riconosciuto, la KONG S.p.A. si impegna a riparare o, a sua discrezione, a sostituire o rimborsare il prodotto. In nessun caso la responsabilità della KONG S.p.A. si estende oltre il prezzo di fattura del prodotto.

## **8 - INFORMAZIONI SPECIFICHE**

Le carrucole sono Dispositivi di Protezione Individuali di classe III, certificati in accordo alla norma EN 12278:2007 ed allo standard UIAA 127 adatti a ridurre l'attrito di una corda (EN 892 e EN 1891) o di un cordino accessorio (EN 564) o di un cavo metallico quando scorre sotto carico.

Tipologie di carrucole:

- ad una puleggia (semplici), per paranco semplice (fig. 1),
- a due pulegge (gemellate), per paranchi multipli (fig. 2),
- a due pulegge (in linea), per paranchi multipli e/o spostamenti su teleferica (fig. 3),
- con bloccante, per il sollevamento dei carichi, con funzione "anti-ritorno" (fig. 4),

Terminologia delle parti (fig. 5): A - Puleggia, B - Flangia, C - Perno, D - Dispositivo di sicurezza.

Nella scelta della carrucola verificate, attraverso la marcatura, l'idoneità ai diametri delle corde che intendete utilizzare ed ai carichi da sollevare.

Fig. 6 - Corretto abbinamento connettore/carrucola.

Fig. 7 - Non corretto abbinamento connettore/carrucola.

**Attenzione:** assicuratevi sempre che le carrucole siano libere di posizionarsi nella prevedibile direzione di applicazione del carico (fig. 8).

Fig. 9 - Esempi di pericoloso utilizzo da evitare assolutamente.

Fig. 10 - Corretto inserimento della corda nelle carrucole.

### **Attenzione:**

- prima di sollevare un carico verificate che le carrucole siano chiuse e che il dispositivo di sicurezza (ove presente) sia correttamente azionato (fig. 11),
- proteggete le mani con i guanti durante le manovre con le carrucole,
- con cavi metallici utilizzate preferibilmente carrucole con pulegge in acciaio.
- allargando l'angolo (A) le forze agenti sui punti di ancoraggio aumentano in modo esponenziale (fig. 12).

## **9 - CONTROLLI PRE E POST USO**

Controllate ed assicuratevi che il prodotto:

- non abbia subito deformazioni,
- non presenti segni di cricche o di usura,
- sia idoneo all'uso cui lo volete destinare, e che:
- le pulegge possano ruotare liberamente,
- la corda/cavo non sfregi contro le flangie.

## **10 - CERTIFICAZIONE**

Questo dispositivo è stato certificato dall'organismo accreditato no. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching

## 1 - ALGEMENE INFORMATIE

1) De informatie die door de fabrikant verstrekt wordt (hierna: informatie), dient door de gebruiker vóór het gebruik van het product gelezen en goed begrepen te worden. **Let op:** de informatie betreft de beschrijving van de kenmerken, de prestaties, de montage, de demontage, het onderhoud, de bewaring, de desinfectering, enz., van het product. Ofschoon het ook enkele gebruikstips bevat, mag deze informatie niet beschouwd worden als een handleiding voor het gebruik voor reële situaties (zoals een boekje voor gebruik en onderhoud van een auto ook niet leert hoe men dient te rijden en geen vervanging van een rijdschool is). **Let op:** beklimming van rotsen en ijs, afdalingen met dubbel koord, "via ferrata", speleologie, alpineskiën, wildwaterkanoën, verkenningen, reddingswerk, tree-climbing en het verrichten van werkzaamheden op hoogte zijn activiteiten waaraan grote risico's verbonden zijn en die ook dodelijke ongelukken tot gevolg kunnen hebben. Bent u niet in staat deze verantwoordelijkheid te dragen en deze risico's te nemen, of wilt u dat niet, vermijd dan het gebruik van dit product en zie af van het beoefenen van dergelijke activiteiten. U alleen neemt alle risico's en verantwoordelijkheden voor schade, letsel of de dood, waar u of derden mee geconfronteerd kunnen worden bij het beoefenen van deze activiteiten en bij het gebruik van al onze producten van ongeacht welk type. Leer dit product te gebruiken en ga na of u de werking en de beperkingen ervan volledig begrepen heeft. Neem in geval van twijfel geen risico maar vraag. Vergeet niet dat:

- dit product alleen door bekwame en ervaren personen gebruikt dient te worden, anders dient de gebruiker continu onder de supervisie van bekwame en ervaren personen te blijven die zijn veiligheidsstelling moeten garanderen,

- u bent er persoonlijk verantwoordelijk voor dit product te kennen en het gebruik en de veiligheidsmaatregelen te leren. B) Vóór en na het gebruik verricht u alle controles die beschreven worden in de informatie die specifiek is voor ieder product en controleert u vooral dat het product:

- in optimale staat verkeert en correct functioneert,  
- geschikt is voor het gebruik dat u ervan wilt maken, het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dit product op correcte wijze te gebruiken: alleen de technieken die in de niet doorgestreepte afbeeldingen te zien zijn, zijn toegestaan, ieder ander gebruik is verboden: levensgevaar! bewaar het betreffende "controleblad" met de registratie van de resultaten van de uitgevoerde controles.

C) Heeft u ook maar de minste twijfel over de veiligheidsvoorwaarden en de efficiëntie van het product, vervangt u het dan onmiddellijk. Gebruik het product niet meer na een vrije val omdat interne breuken of niet zichtbare vervormingen de weerstand ervan aanzienlijk kunnen verminderen. Onjuist gebruik, mechanische vervormingen, het per ongeluk van een hoogte naar beneden vallen van het werktuig, slijtage, chemische aantastingen, blootstelling aan meer hitte dan bij normale klimaatomstandigheden (producten van alleen metaal: -30/+100°C – producten met textielcomponenten: -30/+50°C), zijn enkele voorbeelden van andere oorzaken die de levensduur van het product kunnen verkorten, beperken en zelfs tenietdoen.

Uw leven is afhankelijk van de continue efficiëntie van uw uitrusting (wij raden ten zeerste aan dat uw uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van diens levensgeschiedenis (gebruik, opslag, controles enz.).

D) Dit product kan gebruikt worden in combinatie met persoonlijke beschermiddelen die conform zijn aan Richtlijn 89/686/ EEG en verenigbaar zijn met de bijbehorende informatie van het product. Wanneer u de intentie heeft om twee (of meer) producten te combineren, leest u dan met aandacht de gebruiksinstructies van beide.

E) De positie van de verankering is van fundamenteel belang voor de veiligheid van de onderbreking van de val: beoordeel zorgvuldig de vrije hoogte onder de gebruiker, de hoogte van een mogelijke val, de verlenging van het koord veroorzaakt door de energie-absorber, de lengte van de gebruiker en het "slingereffect", om iedere mogelijke belemmering te vermijden (bv. het terrein, de wrijving van het materiaal tegen de rots, enz.).

F) De weerstand van de al dan niet natuurlijke verankerpunten in de rots, kan niet sowieso gegarandeerd worden en daarom is een voorafgaande kritische beoordeling door de gebruiker nodig, ter garantie van een juiste bescherming.

G) Het is absoluut verboden om het product te wijzigen en/of te repareren: de fabrikant erkent geen enkele aansprakelijkheid voor schade, letsel of de dood als gevolg van: oneigenlijk gebruik, wijzigingen van het product, reparaties die door niet geautoriseerde personen uitgevoerd zijn of het gebruik van niet originele reserveonderdelen.

H) Vermijd tijdens het transport de blootstelling van het product aan U.V.-straling en warmtebronnen, contact met chemische reagentia of andere corroderende substanties en bescherm de eventueel puntige of scherpe delen op adequate

wijze. **Let op:** laat uw uitrusting nooit achter in auto's die in de zon staan!

I) Controleer met het oog op uw veiligheid of het product u als volgt verkocht is: intact, in de originele verpakking en met de bijbehorende informatie. Voor de producten die in andere landen dan het oorspronkelijke land van bestemming verkocht worden, is de wederverkoper verplicht de vertaling van deze informatie te verstrekken.

L) Alle onderdelen van dit product zijn getest/gecontroleerd in overeenstemming met de procedures van het Kwaliteitssysteem dat volgens de norm UNI EN ISO 9001 gecertificeerd is. De persoonlijke beschermiddelen zijn gecertificeerd door een geaccrediteerd organisme dat in de specifieke instructies van het product vermeld wordt. **Let op: ondanks laboratoriumtesten, praktijktesten, informatie en normen lukt het niet altijd om de praktijk na te bootsen waardoor de resultaten die verkregen worden in de werkelijke gebruiksomstandigheden van het product in de natuurlijke omgeving soms ook aanzienlijk anders kunnen zijn. De beste informatie wordt verkregen door het voortdurend gebruik in de praktijk, onder het toezicht van bekwame en ervaren instructeurs.**

## **2 – WERKEN OP HOOGTE**

### **Extra informatie voor veiligheidssystemen tegen vallen van een hoogte**

Met het oog op de veiligheid m.b.t. het vallen van een hoogte is van essentieel belang dat:

- de risico's worden beoordeeld en dat men zich ervan verzekert dat het gehele veiligheidssysteem, waarvan dit element slechts een bestanddeel is, betrouwbaar en veilig is,
- een reddingsplan opgesteld wordt om eventuele

noodsituaties, welke zich bij het gebruik van de inrichting voor kunnen doen, het hoofd te bieden,

- zich ervan vergewissen dat het werk zo uitgevoerd wordt, dat potentiële vallen en hun hoogte geminimaliseerd worden,
- gecontroleerd wordt of de valstopsystemen conform de norm EN 363 zijn en in het bijzonder dat:
- het ankerpunt conform de norm EN795 is, een minimale weerstand van 12 kN garandeert en bij voorkeur boven de gebruiker geplaatst is,
- de gebruikte componenten geschikt zijn en gecertificeerd zijn in overeenstemming met de normen op het gebied van de werken die men op hoogte wenst uit te voeren.

**Belangrijk:** in een valpreventionsysteem is het verplicht gebruik te maken van een volledig veiligheidsstuijg dat conform de heersende normen is.

### **3 - ONDERHOUD EN OPSLAG**

Het onderhoud van dit product bestaat uit:

- de reiniging: was het product als dit nodig is vaak met lauw drinkwater (max. 40°C), eventueel met toevoeging van een zacht reinigingsmiddel. Spoel het, vermijd het te centrifugeren, en laat het drogen in de schaduw en ver van rechtstreekse warmtebronnen,
- indien nodig, de desinfectering: dompel het product gedurende een uur onder in lauw water met toevoeging van een desinfectans. Vervolgens naspoelen met drinkwater, drogen en smeren. Vermijd het om textielproducten in de autoclaaf te steriliseren,
- de smering (alleen voor metalen producten): smeer de beweegbare delen vaak met olie op basis van siliconen. Voorkom dat de olie in aanraking komt met de

textielcomponenten. Deze werkzaamheden dienen uitgevoerd te worden na de reiniging en het volledige opdrogen.

Opslag: na de reiniging, het opdrogen en de smering plaatst u de onderdelen in een droge (relatieve vochtigheid 40-90%), koele (temperatuur 5-40°C), donkere (vermijd U.V.-stralingen) en chemisch neutrale plaats (vermijd absoluut zouthoudende en/of zure omgevingen), ver verwijderd van scherpe randen, warmtebronnen, vochtigheid, corrosieve substanties of andere mogelijke omstandigheden die schade kunnen berokkenen. **Sla dit product niet op als het nat is!**

### **4 - PERIODIEKE INSPECTIES**

Het wordt ten zeerste aanbevolen dat de controles vóór en na het gebruik, zoals die in de specifieke instructies van het product staan, door een gekwalificeerd persoon uitgevoerd worden. Tenzij de wettelijke bepalingen meer beperkingen voorschrijven, adviseren wij om minstens één keer per jaar een accurate inspectie van het product te laten uitvoeren door iemand die competent. De resultaten van de periodieke inspecties moeten op het controleblad van het product geregistreerd worden. Het is noodzakelijk om voor iedere component, subsysteem en systeem over een controleblad te beschikken (er wordt een voorbeeld weergegeven). De periodieke inspecties moeten ook de leesbaarheid van de productmarkeringen betreffen.

### **5 – LEVENSDUUR VAN HET PRODUCT**

Lees punt 1C aandachtig door. In theorie is de levensduur van metalen producten onbeperkt terwijl textiel- en plastic producten een levensduur van 10 jaar vanaf de productiedatum hebben, op voorwaarde dat: onderhoud en bewaring plaatsvinden volgens de aanwijzingen van punt 3), de controles vóór en na het gebruik en de periodieke controles geen defecten van de werking, vervormingen,

slijtage, enz. aan het licht brengen en dat het product correct gebruikt wordt **zonder dat ¼ van de gemarkeerde belasting overschreden wordt**. Gebruik geen obsoleete voorzieningen (bijvoorbeeld waarvan de levensduur vervallen is, die geen controleblad hebben met bijgewerkte registraties, die niet in overeenstemming met de heersende normen zijn, die niet geschikt of verenigbaar met de huidige technieken zijn, enz.). Elimineer obsoleete, vervormde, versleten, niet correct werkende, enz., voorzieningen door deze te vernietigen zodat ieder toekomstig gebruik ervan vermeden wordt.

## **6 – WETSVERPLICHTINGEN**

Werkzaamheden, sportieve activiteiten en professionele activiteiten worden meestal gereguleerd door daarvoor bestemde nationale wetten, die beperkingen en/of verplichtingen voor het gebruik van PBM en voor het voorzien van veiligheidssystemen kunnen opleggen, waar de PBM onderdelen van zijn. De gebruiker en/of de instructeur moet deze wetten verplicht kennen en toepassen, die in bepaalde gevallen andere verplichtingen kunnen opleggen dan diegenen die worden aangeduid in deze documentatie.

## **7 – GARANTIE**

De fabrikant garandeert de conformiteit van de geleverde producten met de overeengekomen kenmerken. De garantie voor defecten beperkt zich tot fabricagedefecten en defecten van grondstoffen: ze dekken niet: normale slijtage, oxidatie, schade veroorzaakt door oneigenlijk gebruik en/of in competities, door onjuist onderhoud, transport, bewaring of opslag, enz. De garantie vervalt onmiddellijk als wijzigingen op het product aangebracht worden of als het product onklaar gemaakt wordt. De duur komt overeen met de wettelijke garantie van het land waarin het product verkocht

is (maximaal 3 jaar) met ingang van de datum van verkoop door de fabrikant. Na het verstrijken van die termijn kan geen enkele aanspraak gemaakt worden ten aanzien van de fabrikant. Ieder verzoek om reparatie of vervanging onder garantie moet vergezeld gaan van een aankoopbewijs. Als het defect erkend wordt, verplicht de fabrikant zich tot de reparatie of, naar eigen oordeel, tot de vervanging of de vergoeding van het product. De aansprakelijkheid van de fabrikant dekt in geen geval kosten die hoger zijn dan het bedrag dat in de factuur van het product vermeld staat.

## **8 - SPECIFIEKE INFORMATIE**

Katrollen zijn persoonlijke beschermingsmiddelen van klasse III, gecertificeerd overeenkomstig de norm EN 12278:2007 en de standaard UIAA 127 om de wrijving van een touw (EN 892 en EN 1891) of van een accessoriële koord (EN 564) of van een metalen kabel te verminderen wanneer deze schuift onder belasting.

Types van katrollen:

- met één schijf (eenvoudig), voor eenvoudige takel (afb. 1),
- met twee schijven (dubbel), voor meervoudige takels (afb. 2),
- met twee schijven (in lijn), voor meervoudige takels en/of verplaatsingen op kabelbaan (afb. 3),
- Met blokkering, voor het heffen van lasten, met "anti-terugkeer" functie (afb. 4),

Terminologie van de onderdelen (afb. 5): A - Schijf, B - Flens, C - Pin, D - Blokkeersysteem.

Controleer bij de keuze van de katrol, via de markering, de geschiktheid voor de diameters van de touwen die moeten gebruikt worden, en voor de lasten die moeten getild worden.

Afb. 6 – Correcte combinatie connector/katrol.

Afb. 7 – Incorrecte combinatie connector/katrol.

**Let op:** controleer altijd dat de katrollen zonder belemmeringen kunnen gepositioneerd worden in de voorzienbare richting van de toepassing van de last (afb. 8).

Afb. 9 – Voorbeelden van gevaarlijk gebruik dat absoluut moeten vermeden worden.

Afb. 10 – Correcte plaatsing van het touw in de katrollen.

**Let op:**

- voordat een last wordt opgetild, moet gecontroleerd worden dat de katrollen gesloten zijn en dat de beveiliging (indien aanwezig) correct wordt geactiveerd (afb. 11),
- bescherm de handen met handschoenen wanneer katrollen worden gehanteerd,
- indien metalen kabels worden gebruikt, moeten bij voorkeur katrollen met stalen schijven gebruikt worden.
- wanneer de hoek (A) wordt verbreed, worden de inwerkende krachten op de verankeringspunten op exponentiële wijze vergroot (afb. 12).

#### **9 - CONTROLES VÓOR EN NA HET GEBRUIK**

Controleer dat het product:

- niet is vervormd,
- niet gebarsten of versleten is,
- geschikt is voor het gebruik waarvoor het is bestemd, en dat:
- de schijven zonder belemmeringen kunnen draaien,
- het touw / de kabel niet tegen de flenzen schuurt.

#### **10 - CERTIFICATIE**

Dit systeem werd gecertificeerd door de geaccrediteerde instelling nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Duitsland

Referentietekst: ITALIAANS

**PT**

**ROLDANA**

#### **1 – INFORMAÇÕES GERAIS**

A) As informações fornecidas pelo fabricante (a seguir, informações) têm de ser lidas e bem compreendidas pelo utilizador antes de utilizar o produto. **Atenção:** As informações referem-se à descrição das características, das prestações, da montagem, da desmontagem, da manutenção, da conservação, da desinfeção etc. do produto, e mesmo incluindo algumas sugestões de emprego estas não devem ser consideradas um manual de uso nas situações reais (assim como um manual de uso e manutenção de um automóvel não ensina a guiar e não substitui a auto-escola). **Atenção:** a escalada sobre rocha e gelo, a descida em corda dupla, a *via ferrata*, a espeleologia, o esqui-alpinismo, o canyoning, a exploração, o socorro, o arborismo e os trabalhos em altura são todas actividades de elevado risco que podem implicar acidentes até mortais. Caso não seja capaz o não queira assumir estas responsabilidades e estes riscos, evite o uso deste produto e evite a prática de tal actividade. Todos os riscos e responsabilidades por quaisquer danos, feridas ou morte que derivem da prática de tais actividades e do uso dos nossos produtos, sejam estas de qualquer natureza, que incidam sobre si mesmo ou terceiros, serão exclusivamente do usuário. Treine-se ao uso deste produto e verifique se compreendeu plenamente o seu funcionamento e os seus limites; em caso de dúvidas não arrisque, mas pergunte. Lembre-se que:

- este produto deve ser utilizado somente por pessoas preparadas e competentes, caso contrário o usuário deve ser constantemente monitorado e supervisionado por pessoas preparadas e competentes que devem garantir a sua segurança;

- o usuário é responsável pelo conhecimento deste produto e do seu uso bem como das medidas de segurança.

B) Antes e depois do uso, proceda a todos os controlos descritos nas informações específicas de cada produto e nomeadamente certifique-se de que o produto:

- encontre-se em condições ideais e que funcione correctamente,

- seja apropriado para o fim a que se destina; o usuário é responsável pelo correcto uso deste produto (são autorizadas apenas as técnicas ilustradas sem estarem cruzadas; é proibido qualquer outro uso: perigo de morte!) e deve conservar a respectiva "ficha de controlos" com registro dos controlos efectuados.

C) Se houver a mínima dúvida sobre as condições de segurança e de eficácia do produto, substitua-o imediatamente. Não use o produto depois de uma queda no vazio, por rupturas internas ou deformações não visíveis poderem diminuir a resistência de modo considerável. O uso não correcto, a deformação mecânica, a queda accidental em altura, o desgaste, a contaminação química, a exposição ao calor para além das condições climáticas normais (produtos somente em metal:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  - produtos com partes têxteis:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), são alguns exemplos de ulteriores causas que podem reduzir, limitar e

até mesmo anular a vida útil do produto.

A sua vida depende da eficiência constante do seu equipamento (aconselha-se vivamente que o equipamento se destine a uso pessoal) e da sua história (uso, armazenagem, controlos, etc.).

D) Este produto pode ser utilizado associado com dispositivos de protecção individual, que respeitem a Directriz 89/686/CEE e compativelmente com as respectivas informações do produto. Quando quiser combinar dois (ou mais produtos), leia atentamente as instruções de ambos.

E) A posição da ancoragem é fundamental para a segurança da paragem da queda: avalie atentamente a altura livre presente sob o utilizador, a altura de uma potencial queda, o prolongamento da corda causado pela presença de um absorvedor de energia, a altura do usuário e o efeito "pêndulo" de forma a evitar quaisquer possíveis obstáculos (ex. o solo, o atrito do material com a rocha, etc.).

F) A resistência dos pontos de ancoragem sejam naturais ou fixados em rocha não é sempre garantida, portanto é indispensável o bom senso do usuário para garantir uma protecção adequada.

G) A modificação e/ou a reparação do produto são absolutamente proibidas: nenhuma responsabilidade será reconhecida pelo fabricante para prejuízos, lesões ou morte causadas por uso impróprio, modificações do produto, reparações executadas por pessoas não autorizadas ou pelo uso de peças sobresselentes não originais.

H) Durante o transporte evite a exposição do produto a raios U.V. e a fontes de calor, contacto com reagentes químicos



ou outras substâncias corrosivas; proteja adequadamente eventuais partes pontiagudas ou cortantes. **Atenção:** nunca deixe o seu equipamento dentro de automóveis expostos ao sol!

I) Para a sua segurança, verifique que o produto comprado seja: completo, na embalagem original e com as respectivas informações. Para produtos revendidos em países diferentes da sua origem, o revendedor é obrigado a verificar e fornecer a tradução destas informações.

L) Este produto é testado/controlado peça por peça, conforme os procedimentos do Sistema de Qualidade certificado de acordo com a norma UNI EN ISO 9001. Os dispositivos de protecção individual são certificados por um organismo acreditado, citado nas instruções específicas do produto. **Atenção: os testes de laboratório, os ensaios, as instruções de uso e as normas nem sempre conseguem reproduzir a situação prática, pelo que os resultados obtidos nas condições reais de uso do produto no ambiente natural podem ser diferentes dos previstos, por vezes de modo relevante. As melhores instruções são a prática de uso constante, sob a supervisão de instrutores competentes e preparados.**

## 2 – TRABALHOS EM ALTURA

**Informações extras para sistemas de segurança contra quedas em altura**

Aos fins da segurança contra quedas em altura é essencial:

- efectuar a avaliação dos riscos e certificar-se que o inteiro sistema de segurança, do qual este dispositivo é somente uma parte, seja fiável e seguro,

- elaborar um plano de socorro para enfrentar possíveis emergências que possam surgir durante o uso do dispositivo,
- certificar-se que o trabalho seja efectuado de forma a minimizar as potenciais quedas e a altura delas,
- verificar que os sistemas de paragem de queda sejam conformes à norma EN 363, e principalmente que:
- o ponto de ancoragem seja conforme à norma EN 795, garanta uma resistência mínima de 12 kN e seja posicionado preferencialmente acima do usuário,
- que os componentes utilizados sejam apropriados e certificados de acordo com as normas ao trabalho em altura a ser executado.

**Importante:** num sistema anti-queda é obrigatório o uso de arnês completo em conformidade com as normas em vigor.

## 3 – MANUTENÇÃO E ARMAZENAGEM

A manutenção deste produto prevê:

- limpeza: quando necessário, lave frequentemente o produto com água potável morna (max. 40°C), acrescentando eventualmente um produto de limpeza delicado. Passe-o por água, evite centrifugá-lo e deixe-o secar à sombra, evitando de fontes de calor directas,
- se necessário, desinfecção: mergulhe o produto durante uma hora em água morna, acrescentando um desinfectante e em seguida passe-o por água potável, enxugue-o e lubrifique-o. Evite, no caso de produtos têxteis, a esterilização em autoclaves,
- lubrificação (somente para produtos metálicos): lubrifique as partes móveis frequentemente com óleo à base de silicone.

Evite o contacto do óleo com as partes têxteis. Esta operação tem de ser efectuada depois da limpeza e da secagem total.

- armazenagem: depois da limpeza, secagem e lubrificação, deposite os apetrechos em lugar seco (humidade relativa de 40-90%), fresco (temperatura de 5-40°C) e escuro (evite as radiações U.V.), quimicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos e/ou ácidos), longe de arestas cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições prejudiciais. **Não armazene este produto molhado!**

#### **4 – INSPECÇÕES PERIÓDICAS**

Recomendamos que os controlos pré e pós uso, contidos nas instruções específicas do produto, sejam executados por uma pessoa qualificada. Exceto por disposições legais mais restritivas, recomendamos que seja feita ao menos uma vez por ano uma inspeção mais precisa do produto, por uma pessoa competente. Os resultados das inspeções periódicas devem ser registados nas fichas de controlo do produto; é necessário que cada componente, sub-sistema e sistema possua uma ficha de controlo (a seguir, exemplo de ficha de controlo). Nas inspeções periódicas a legibilidade das marcações do produto também devem ser verificadas.

#### **5 - DURAÇÃO DO PRODUTO**

Leia atentamente o ponto 1C. A duração teórica dos dispositivos metálicos é ilimitada enquanto para os produtos têxteis e plásticos é de 10 anos, a partir da data de produção, nas seguintes condições: a manutenção e armazenagem devem ser efectuadas conforme descrito no ponto 3; os controlos pré e pós uso e periódicos não mostrem defeitos

de funcionamento, deformações, desgaste, etc., e o produto deve ser utilizado correctamente **sem exceder ¼ da carga marcada**. Não utilize dispositivos obsoletos (e.g. com a duração vencida, sem ficha de controlo com as informações actualizadas, não conformes às normas em vigor, não apropriados, não idóneos ou incompatíveis com as actuais técnicas etc.) Elimine os dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, e os que não funcionem correctamente etc. destruindo-os para evitar o uso dos mesmos em futuro.

#### **6 - REGULAMENTAÇÕES**

As actividades trabalhistas, desportivas e profissionais são freqüentemente reguladas por Leis nacionais que podem impor limites e/ou exigências ao uso de DPIs bem como à preparação dos sistemas de segurança, dos quais os DPIs são parte integrante. É responsabilidade do usuário e/ou dos instrutores conhecer e aplicar tais Leis, que de qualquer forma podem impor obrigações diversas daquelas contidas nestas informações.

#### **7 - GARANTIA**

O fabricante garante a conformidade dos produtos fornecidos com as características concordadas. A garantia dos defeitos limita-se aos defeitos de fabricação e de matérias primas: não compreende o normal desgaste, a oxidação, os danos provocados pelo uso inapropriado e/ou competições, manutenção, transporte, conservação ou armazenagem inadequados etc.; esta perde imediatamente a validade após a efectuação de modificações ou alterações aos produtos. A duração corresponde à garantia legal do país no qual o produto foi vendido (máxima de 3 anos), a partir da data de

venda da parte do fabricante. Ao término do prazo cessa a possibilidade de pretensão ao fabricante. Quaisquer pedidos de reparação ou substituição no período de garantia deverão ser acompanhados de comprovante de compra. No caso de reconhecimento do defeito, o fabricante se compromete a reparar ou, à sua própria discrição, substituir o produto ou a efectuar o reembolso. Em nenhum caso a responsabilidade do fabricante excederá o preço de factura do produto.

## **8 - INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS**

As roldanas são dispositivos de proteção individual de classe III, certificados de acordo com a norma EN 12278:2007 e com a norma UIAA 127, adequadas para reduzir o atrito de uma corda (EN 892 e EN 1891) ou de uma fita acessória (EN 564) ou de um cabo metálico, quando desliza sob carga.

Tipos de roldanas:

- com uma roldana (simples), para polé simples (fig. 1),
- com duas roldanas (gémeas), para polés múltiplos (fig. 2),
- com duas roldanas (em linha), para polés múltiplos e/ou deslocações em teleférico (fig. 3),
- com bloqueador, para elevação de cargas, com função "anti-retorno" (fig. 4),

Terminologia das partes (fg. 5): A - Roldana, B - Flange, C - Perno, D - Dispositivo de segurança.

Ao escolher a roldana verifique, através da marcação, a idoneidade para os diâmetros das cordas que tenciona utilizar e para as cargas a levantar.

Fig. 6 - Emparelhamento correto conector/roldana.

Fig. 7 - Emparelhamento incorreto conector/roldana.

**Atenção:** certifique-se sempre de que as roldanas estejam

livres para se posicionarem na direção de aplicação da carga (fig. 8).

Fig. 9 - Exemplos de uso perigoso a evitar absolutamente.

Fig. 10 - Introdução correta da corda nas roldanas.

### **Atenção:**

- antes de levantar uma carga, verifique se as roldanas estão fechadas e se o dispositivo de segurança (quando previsto) está acionado corretamente (fig. 11),
- proteja as mãos com luvas durante as manobras com as roldanas,
- com cabos metálicos, utilize de preferência roldanas em aço.
- alargando o ângulo (A), as forças que agem sobre os pontos de ancoragem aumentam exponencialmente (fig. 12).

## **9 - CONTROLOS PRÉ E PÓS-USO**

Verifique e assegure-se de que o produto:

- não sofreu deformações mecânicas,
- não apresenta sinais de rachas ou desgaste,
- seja adequado ao uso a que o deseja destinar, e que:
- as roldanas podem rodar livremente,
- a corda/cabo não roça nas flanges.

## **10 - CERTIFICAÇÃO**

Este dispositivo foi certificado pelo organismo acreditado n.º 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Alemanha

Texto de referência: ITALIANO

## 1 - ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

А) Предоставленная производителем информация (далее – «информация») должна прочитываться и хорошо усваиваться пользователем перед началом использования изделия. **Внимание:** данная информация, касающаяся характеристик, сборки, разборки, ухода, хранения, дезинфекции и пр. изделия, даже если содержит некоторые рекомендации по применению, не должна рассматриваться в качестве инструкций по эксплуатации в реальных условиях (как, например, инструкции по эксплуатации и техобслуживанию автомобиля не предоставляют информации о правилах вождения и не заменяют учебу в автошколе). **Внимание:** лазание по скалам и льду, спуск со страховочным тросом, виа феррата, спелеология, лыжный альпинизм, восхождение на водопады, разведывательные, спасательные работы, веревочные курсы и высотные работы – это виды деятельности с повышенной степенью риска, которые могут приводить к несчастным случаям, в т. ч. смертельным. Если вы не в состоянии или не желаете принимать на себя эту ответственность и риски, не используйте это изделие и не занимайтесь этими видами деятельности. Вы полностью возлагаете на себя все риски и ответственность за любой материальный и физический ущерб, в т. ч. с летальным исходом, нанесенный себе или другим лицам в результате занятия этими видами деятельности и использования любого изделия KONG

S.p.A. независимо от его типа. Научитесь использовать это изделие и убедитесь в полном понимании его функционирования и его ограничений, при возникновении сомнений не рискуйте, а спрашивайте. Помните, что:

- это изделие должно использоваться только подготовленными компетентными лицами, в противном случае пользователь должен находиться под постоянным контролем подготовленных компетентных лиц, которые должны обеспечить его безопасность,

- вы несете личную ответственность за знание мер безопасности и этого изделия и приобретение навыков пользования им.

В) До и после применения выполняйте все проверки, описанные в информации конкретно на каждое изделие, в частности, проверяйте, что изделие:

- находится в оптимальном состоянии и правильно функционирует,

- пригодно для предполагаемого вами применения.

Ответственность за правильное применение этого изделия возлагается на пользователя: разрешаются только показанные методы без перехлестывания, любое другое применение запрещается: смертельная опасность!

Пользователь также отвечает за сохранение соответствующей контрольной карты с регистрацией результатов проведенных проверок.

С) При возникновении малейшего сомнения относительно безопасности и эффективности изделия немедленно замените его. Не использовать изделие

после падения, т. к. невидимые внутренние повреждения и деформации могут в значительной степени снизить его прочность. Неправильное применение, механическая деформация, случайное падение оснастки с высоты, износ, загрязнение химикатами, воздействие высоких температур с превышением нормальных климатических условий (чисто металлические изделия:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – изделия с текстильными компонентами:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ) – это только некоторые примеры других причин, которые могут снизить или ограничить срок службы изделия и даже привести его в негодность.

Ваша жизнь зависит от постоянной эффективности вашего снаряжения (настоятельно рекомендуется иметь снаряжение только в личном пользовании) и его истории (использования, хранения, проверок и пр.).

D) Это изделие может использоваться в совокупности со средствами индивидуальной защиты, отвечающими Директиве 89/686/ЕЭС, при их совместимости с информацией об изделии. Если вы намереваетесь использовать два (или более) устройства, внимательно прочитайте инструкции на оба из них.

E) Положение крепления очень важно для остановки падения: внимательно оценивайте свободную высоту под пользователем, высоту потенциального падения, удлинение троса, рост пользователя и маятниковый эффект для избежания любого возможного препятствия (напр., земли, трения материала о скалу и пр.).

F) Прочность точек крепления, как естественных, так и закрепленных в скале, гарантируется не всегда, поэтому для обеспечения соответствующей защиты обязательно

предварительная критическая оценка пользователя.

G) Категорически воспрещается вносить изменения и/или ремонтировать изделие. KONG S.p.A. не несет никакой ответственности за ущерб, травмы или смерть в результате неправильного применения, изменений изделия, ремонта неуполномоченными лицами, а также применения нефирменных запчастей.

H) При перевозке не допускать воздействия на изделие УФ-лучей и источников тепла, контакта с химикатами и другими коррозивными веществами. Обеспечивать соответствующую защиту острых и режущих частей.

**Внимание:** запрещается оставлять снаряжение в автомобилях на солнце!

I) Для обеспечения вашей безопасности проверять, что приобретенное вами изделие не повреждено, находится в заводской упаковке и сопровождается соответствующей информацией. Для изделий, реализуемых в странах, отличных от страны-производителя, дилер обязан проверить и предоставить перевод этой информации.

L) Все изделия KONG проходят индивидуальные испытания/проверки согласно процедурам Системы качества, сертифицированной по стандарту UNI EN ISO 9001. Средства индивидуальной защиты сертифицируются аккредитованной организацией, указанной в инструкциях на конкретное изделие.

**Внимание:** лабораторные испытания, проверки, информация и стандарты не всегда позволяют воспроизвести реальные условия, поэтому результаты, получаемые в реальных условиях применения изделия в естественной среде, могут

отличаться, в т. ч. значительно. Лучшая информация – это постоянное применение изделия на практике под контролем компетентных подготовленных инструкторов.

## 2 – ВЫСОТНЫЕ РАБОТЫ

**Дополнительная информация по системам безопасности для предупреждения падения с высоты**

Для обеспечения безопасности с предупреждением падения с высоты очень важно:

- выполнять оценку рисков и проверять надежность и безопасность всей системы безопасности, в которой данное устройство является только одним из компонентов,
- разработать план спасения на случай возможных экстренных ситуаций при использовании устройства,
- проверить, что работа осуществляется с принятием мер для сведения к минимуму опасности падения и высоты падения,
- проверить, что страховочные системы соответствуют стандарту EN 363, в частности, что:
  - точка крепления соответствует стандарту EN 795, обеспечивает минимальную прочность 12 кН и располагается, предпочтительно, над пользователем,
  - что использованные компоненты соответствуют и сертифицированы по нормам, регулирующим выполняемые высотные работы.

**Внимание:** в страховочной системе обязательно использовать комплектную строповку, соответствующую действующим нормам.

## 3 – УХОД И ХРАНЕНИЕ

Уход за этим изделием предусматривает:

- очистку: при необходимости обеспечивайте частую мойку изделия теплой питьевой водой (макс. 40°C) с добавлением, если требуется, мягкого моющего средства. Сполосните изделие, не центрифугируя его, и сушите в тени вдали от прямых источников тепла,
- при необходимости - дезинфекцию: погрузите изделие на один час в теплую воду с добавлением дезинфицирующего средства, затем сполосните питьевой водой, высушите и смажьте. Не стерилизовать изделия из текстиля в автоклаве,
- смазку (только для металлических изделий): часто смазывайте подвижные части силиконовым маслом. Не допускать попадания масла на части из текстиля. Эта операция должна выполняться после очистки и полного высыхания изделия.

Хранение: после очистки, сушки и смазки поместите оснастку в сухое (относительная влажность 40-90%), прохладное (температура 5-40°C), темное (не допускать воздействия УФ излучения), химически нейтральное (категорически избегать соляной/кислотной среды) место, вдали от острых кромок, источников тепла, влаги, коррозивных веществ и других возможных неблагоприятных воздействий. **Не помещать это изделие на хранение мокрым!**

## 4 – ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ПРОВЕРКИ

Настоятельно рекомендуем поручать выполнение проверок до и после применения, приведенных в инструкциях на конкретное изделие,

квалифицированному лицу. Если не существует более ограничительных законодательных положений, рекомендуем не реже раза в год поручать тщательный контроль изделия компетентному лицу. Результаты периодических проверок должны регистрироваться в контрольной карте каждого изделия. Необходимо предусмотреть отдельную контрольную карту на каждый компонент, подсистему и систему (приводится пример контрольной карты). При периодических проверках должна проверяться также разборчивость маркировки изделия.

#### **5 – СРОК ГОДНОСТИ ИЗДЕЛИЯ**

Внимательно прочитайте пункт 1С. Срок годности металлических устройств теоретически неограничен, а для изделий из текстиля и пластика он составляет 10 лет с даты производства при условии обеспечения ухода и хранения согласно пункту 3, отсутствия функциональных дефектов, деформации и износа при проведении проверок до и после применения, а также периодических осмотров, и правильном применении изделия **без превышения ¼ указанной нагрузки.** Не использовать устаревшие устройства (например, с истекшим сроком годности, не имеющие контрольной карты с последними данными, не соответствующие действующим нормам, не пригодные или не соответствующие современным методам и т. д.). Уничтожьте устаревшие, деформированные, изношенные, неправильно работающие и имеющие другие дефекты устройства для предупреждения их возможного использования в будущем.

#### **6 – ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ЗАКОНУ**

Рабочая, спортивная и профессиональная деятельность часто регулируются специальными национальными законами, которые могут устанавливать пределы и/или обязательства по использованию СИЗ и подготовке систем безопасности, частью которых являются СИЗ. Пользователь и/или инструктор обязаны знать и применять эти законы, которые в некоторых случаях могут определять обязательства, отличные от приведенных в данном документе.

#### **7 – ГАРАНТИЯ**

Компания KONG S.p.A. гарантирует соответствие поставленных изделий договорным характеристикам. Гарантия на дефекты ограничивается дефектами производства и сырья и не распространяется на нормальный износ, окисление, повреждения в результате неправильного применения и/или применения в соревнованиях, неправильного техобслуживания, перевозки, хранения и пр. Гарантия немедленно утрачивает силу в случае внесения в изделие изменений или его вскрытия. Срок действия гарантии соответствует гарантийному сроку, установленному законом страны, в которой изделие было реализовано (максимум 3 года) с даты продажи компанией KONG S.p.A. По истечении этого срока KONG S.p.A. не принимает никаких претензий. Любой запрос ремонта или замены по гарантии должен сопровождаться документом, подтверждающим приобретение. В случае признания дефекта KONG S.p.A. обязуется отремонтировать или, по своему усмотрению, – заменить или возместить

стоимость изделия. Ни при каких обстоятельствах ответственность KONG S.p.A. не может превышать цену, указанную в счете на изделие.

### **8 - СПЕЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Блоки являются средствами индивидуальной защиты класса III, сертифицированными по стандарту EN 12278:2007 и по стандарту UIAA 127, и предназначены для снижения трения каната (EN 892 и EN 1891) или дополнительного шнура (EN 564) или металлического троса при перемещении под нагрузкой.

Типы блоков:

- с одним шкивом (простые), для простой тали (рис.1),
- с двумя шкивами (двойные), для составных талей (рис. 2),
- с двумя шкивами (на одной линии), для составных талей и/или для перемещений по тельферу (рис. 3),
- с устройством блокировки для подъема грузов, с противозвратной функцией (рис. 4),

Обозначения (рис. 5): А – Шкив, В – Фланец, С – Штифт, D – Предохранительное устройство.

При выборе блока проверяйте по маркировке его соответствие диаметрам применяемых тросов и поднимаемых грузов.

Рис. 6 – Правильное сочетание соединителя/блока.

Рис. 7 – Неправильное сочетание соединителя/блока.

**Внимание:** всегда проверяйте, что блоки могут свободно устанавливаться в предусмотренном направлении приложения нагрузки (рис. 8).

Рис. 9 – Примеры опасного применения, которого следует обязательно избегать.

Рис. 10 – Правильный ввод каната в блоки.

### **Внимание:**

- перед подъемом груза проверьте, что блоки закрыты и что предохранительное устройство (если предусматривается) правильно приведено в действие (рис. 11),
- при работе с блоками защищать руки перчатками,
- с металлическими тросами рекомендуется использовать блоки со стальными шкивами.
- при увеличении угла (А) усилия, действующие на точки крепления, увеличиваются экспоненциально (рис. 12).

### **9 - ПРОВЕРКИ ДО И ПОСЛЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

Проверить и убедиться, что изделие:

- не имеет следов деформаций,
- не имеет следов трещин или износа,
- СИЗ соответствует предполагаемому вами применению,

и что:

- шкивы могут свободно вращаться,
- канат/трос не трется о фланцы.

### **10 - СЕРТИФИКАЦИЯ**

Это устройство было сертифицировано аккредитованной организацией № 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Германия

Ссылочный текст: ИТАЛЬЯНСКИЙ



A) De informationer som lämnats av tillverkaren (hädanefter informationer) måste användaren läsa och förstå noga innan han/hon använder produkten för första gången. **OBS:** Informationerna avser beskrivning av särdrag, prestationer, montering, nedmontering, underhåll, förvaring, desinfektion osv. av produkten och även om de innehåller vissa råd om användningen, så ska de inte anses som en handbok i verkliga situationer (precis som en handbok i användning och underhåll av ett fordon inte lär ut hur man kör och inte kan ersätta en körskola). **OBS:** klättring på klippor och is, nedfirning med dubbellinor, via ferrata, speleologi, skidalpinism, canyoning, utforskning, räddning, arborism och arbete på höga höjder är aktiviteter som alla är förenade med höga risker och som kan förorsaka olyckor och t.o.m. dödsfall. Om man inte kan eller vill ta på sig detta ansvar eller utsätta sig för dessa risker ska man undvika att använda denna produkt och avstå från att utöva dessa aktiviteter. Varje person påtar sig själv risk och ansvar för alla eventuella skador, sår och dödsfall som kan åsamkas sig själv eller andra under utövande av dessa aktiviteter och genom användning av alla våra produkter, av vilken typ det än gäller. Man måste lära sig att använda denna produkt och kontrollera att man till fullo förstått hur den fungerar och vilka som är dess begränsningar. I tvivelaktiga fall ska man undvika att riskera och hellre fråga någon till råds. Kom ihåg: **denna produkt får endast användas av väl förberedda och kompetenta personer, annars måste användaren monitoreras och övervakas konstant av andra väl förberedda och kompetenta personer som kan garantera**

### personens säkerhet.

du är personligen ansvarig för att lära dig allt om produkten, lära dig använda den och känna till alla säkerhetsföreskrifter.

B) Innan och efter användning ska du utföra alla kontroller som beskrivs i de specifika upplysningarna för varje produkt och framför allt försäkra dig om att produkten är: i optimal kondition och att den fungerar perfekt, lämplig för det bruk du tänker använda den till. Det är användaren som ansvarar för att produkten utnyttjas på rätt sätt: endast sådan teknik som visas utan överkorsningar är tillåten, all annan användning är förbjuden: dödsfara! och att det därtill hörande "kontrollformuläret" bevaras, där resultatet av alla utförda kontroller registrerats.

C) Om man har det minsta tvivel om produktens säkerhetstillstånd och funktionsduglighet ska den omedelbart bytas ut. Använd inte produkten efter ett fall eftersom inre skador eller osynliga deformationer kan avsevärt minska dess hållbarhet. Felaktig användning, mekanisk deformation, oförutsedda fall från hög höjd, slitage, kemisk förorening, utsättning för värme utöver normala klimatiska förhållanden (produkter av metall: -30/+100°C – produkter med textilkomponenter: -30/+50°C) är några exempel på orsaker som kan minska, begränsa eller t.o.m. annullera produktens livslängd.

Ditt liv beror på utrustningens kontinuerliga funktionsduglighet (all utrustning bör endast vara för personlig användning) och på dess historia (användning, förvaring, kontroller osv.)

D) Denna produkt kan användas tillsammans med andra personliga skyddsutrustningar som överensstämmer med EU-direktiv 89/686/EG när detta är förenligt med de relevanta informationerna om produkten. Om du ska kombinera två (eller flera) produkter måste du noggrant läsa bruksanvisningarna

för båda.

E) Förankringspositionen är av avgörande betydelse för säkerheten i fallskyddet: uppskatta noga den fria höjden under användaren, den eventuella fallhöjden, den sträckning av linan som beror på ett eventuellt energiabsorberingssystem, användarens längd och "pendel"-effekten så att eventuella hinder kan undvikas (t.ex. marken, materialets gnidning mot klippan osv.)

F) Man kan inte alltid garantera de naturliga och klippfästa förankringspunkternas hållbarhet och det är därför absolut nödvändigt att användaren gör en förebyggande kritisk bedömning för att kunna försäkra sig om ett lämpligt skydd.

G) Det är absolut förbjudet att modifiera och/eller reparera produkten: Tillverkaren tar inget ansvar för skador eller dödsfall som förorsakats av: otillbörlig användning, modifiering av produkten, reparationer som utförts av icke auktoriserade personer eller användning av reservdelar som inte är original.

H) Under transport ska man sörja för att produkten inte utsätts för UV-strålar eller värmekällor, kontakt med kemiska reagenter eller andra frätande material; skydda noga eventuella spetsiga eller vassa delar. **OBS:** lämna aldrig utrustningen i en bil som är utsatt för solljus.

I) För din personliga säkerhet ska du noga granska den produkt du har köpt och kontrollera att den är: hel, i sin originalförpackning och med alla tillhörande informationer. För produkter som säljes i andra länder än ursprungslandet måste återförsäljaren kontrollera och översätta dessa informationer.

L) Denna produkt har besiktigats/kontrollerats del för del enligt proceduren i Kvalitetssystemet som certifierats enligt normen UNI EN ISO 9001. De personliga skyddsutrustningarna har certifierats av en auktoriserad organisation enligt vad som står

angivet i produktens specifika instruktioner.

**OBS: Laborietester, besiktningar, informationer och normer kan inte alltid återspegla verkligheten. Av denna anledning kan det hända att resultaten vid användning av produkten i sin naturliga omgivning kan avvika från testresultaten även på markant sätt. De bästa informationerna får man genom en konstant användning under överinseende av kompetenta och väl förberedda instruktörer.**

## 2 – ARBETE PÅ HÖG HÖJD

**Ytterligare information om säkerhetssystem mot fall från hög höjd**

För att skydda sig mot fall från hög höjd måste man:

- uppskatta riskerna och kontrollera att hela säkerhetssystemet, av vilket denna utrustning bara utgör en komponent, är tillförlitligt och säkert.
- förbereda en räddningsplan för att kunna bemöta eventuella nödsituationer som skulle kunna uppstå under användning av utrustningen
- försäkra sig om att arbetet kommer att utföras så att risken för eventuella fall och dess höjd minimeras
- kontrollera att fallskyddssystemen följer normen EN 363 och framför allt:
- att förankringspunkten överensstämmer med normen EN795, att den garanterar ett motstånd på minst 12 kN och att det helst sitter ovanför användaren.
- att de använda komponenterna är lämpliga och certifierade enligt normerna för det arbete på hög höjd som skall utföras.

**Viktigt:** i ett fallskyddssystem är det obligatoriskt att använda en helsele som följer gällande normer.

### 3 – UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Underhåll av denna produkt förutsätter:

rengöring: vid behov ska produkten ofta tvättas av med ljummet vatten (max 40°C), eventuellt med tillsats av ett neutralt tvättmedel. Den skall sköljas noga, får ej centrifugeras och skall torka i skuggan och på avstånd från direkta värmekällor.

vid behov ska produkten desinficeras: lägg produkten i ljummet vatten med tillsats av desinfektionsmedel och låt den ligga i en timme: Skölj den sen noga, torka av den och smörj in den. Textilprodukter får inte steriliseras i autoklav.

smörjning (endast för metallprodukter): smörj ofta de rörliga delarna med silikonbaserad olja. Undvik att olja kommer i kontakt med textildelarna. Denna operation skall utföras efter att produkten rengjorts och torkats väl.

Förvaring: efter att produkten rengjorts, torkats och smorts ska den förvaras i ett torrt utrymme (relativ fuktighet 40-90%), svalt (temperatur 5-40°C) och mörkt (UV-strålning skall undvikas), kemiskt neutralt (saltimpregnerade eller syremättade utrymmen skall absolut undvikas), på avstånd från vassa hörn, värmekällor, fuktighet, frätande ämnen eller alla andra möjliga skadliga förhållanden. **Lägg aldrig undan produkten till förvaring när den är våt!**

### 4 – PERIODISKA KONTROLLER

Alla kontroller före och efter användning, som beskrivs i produktens specifika instruktioner, skall utföras av kvalificerad personal. I avsaknad av mer restriktiva föreskrifter rekommenderas att produkten kontrolleras åtminstone en gång om året av en expert som lärts upp och auktoriserats av tillverkaren. Resultaten av dessa periodiska kontroller ska registreras i produktens kontrollformulär: man måste ha ett kontrollformulär för varje komponent, undersystem

och system (ett exempel på kontrollformulär bifogas). De periodiska kontrollerna skall även verifiera att produktens märkning är fullt läslig.

### 5 – PRODUKTENS HÅLLBARHET

Läs noga punkt C1. Metallmekanismernas hållbarhet är praktiskt taget obegränsad, medan för textil- och plastmaterial räknas den i 10 år från produktionsdatum under föutsättning att: underhåll och förvaring skett enligt vad som beskrivs under punkt 3, att kontrollerna före, under och efter användning inte uppvisat funktionsfel, deformationer osv. och att produkten använts på rätt sätt, dvs. utan att överskrida ¼ av den angivna lastkapaciteten. Använd aldrig gamla utrustningar (t.ex. utrustningar vars hållbarhet gått ut, som inte har något kontrollformuläret med uppdaterade registreringar, som inte följer gällande normer, som inte passar eller överensstämmer med den senaste tekniken osv.) Eliminera alla utrustningar som är föråldrade, deformationer, slitna, inte helt fungerande osv. genom att förstöra dem så att de inte kan användas i framtiden.

### 6 – LAGSTADGADE FÖRPLIKTELSE

Arbete, sport och professionell aktivitet regleras ofta av särskilda nationella lagar som kan innehålla begränsningar och/eller förpliktelser om användning av DPI och iordningställande av säkerhetssystem, i vilka DPI ingår som komponenter. Användaren och/eller instruktören måste känna till och tillämpa dessa lagar som i vissa fall kan innebära ytterligare förpliktelser som inte finns angivna i denna information.

### 7 – GARANTI

Tillverkaren garanterar att de levererade produkterna överensstämmer med vad som angivits. Garantin är begränsad till fabriksfel och råmaterial: den omfattar inte normalt

slitage, oxidering, skador som orsakats av felaktig användning och/eller användning i tävlingar, felaktigt underhåll, transport, förvaring eller lagring osv. Garantin går omedelbart ut om man modifierar eller manipulerar produkten. Garantins giltighet motsvarar den lagliga garantin i det land där produkten sålts (maximum 3 år) och har effekt från och med det datum den sålts av tillverkaren. Efter denna period kan inga anspråk göras på tillverkaren. Vid anspråk på reparation eller utbyte under garantiperioden ska kvittot på inköpet uppvisas. Om felet vidkänns så förbinder sig tillverkaren att reparera det eller, efter eget beslut, byta ut produkten eller återbetala pengarna. I inga fall kan tillverkarens ansvar överstiga fakturapriset på produkten.

## **8 - SPECIFIK INFORMATION**

Blocktyg är Personliga Skyddsutrustningar av klass III, certifierade enligt normen EN 12278:2007 och standard UIAA 127, som lämpar sig för att minska friktion på ett rep (EN 892 och EN 1891), ett repsnöre (EN 564) eller en metallvajer vid glidning under belastning.

Olika blocktyg:

- med en remskiva (enkla) för enkelt hissverk (fig. 1)
- med två remskivor (bredvid varandra) för sammansatta hissverk (fig. 2)
- med två remskivor (efter varandra) för sammansatta hissverk och/eller förflyttning på linbana (fig. 3)
- med spärrmekanism, för lyft av laster, med backläsfunktion (fig. 4)

Delarnas terminologi (fig. 5): A – Remskiva, B – Fläns, C – Nav, D – Säkerhetsmekanism.

När man väljer ett blocktyg ska man kontrollera på märkningen att det lämpar sig för diametern på de rep man tänker använda och de laster som ska lyftas. .

Fig. 6 – korrekt koppling karbin/block

Fig. 7 – felaktig koppling karbin/block

**OBS:** kontrollera alltid att blocken är fria och kan placera sig i den förutsebara riktning där lasten ska anbringas (fig. 8)

Fig. 9 – Exempel på riskfylld användning som absolut ska undvikas.

Fig. 10 – Korrekt införande av repet i blocken.

**OBS:**

- innan lasten ska lyftas, kontrollera att blocken är stängda och att säkerhetsmekanismen (om sådan finns) fungerar som den ska (fig. 11).
- Skydda händerna med handskar under arbete med blocken
- Vid arbete med metallvagnar använd helst block med remskivor i stål
- Om man utvidgar vinkeln (A) ökar de krafter som inverkar på förankringspunkten på ett oproportionerligt sätt (fig. 12)

## **9 - KONTROLLERA FÖRE OCH EFTER ANVÄNDNING**

Kontrollera och försäkra er om att produkten:

- Inte är deformerad
- Inte uppvisar tecken på sprickor eller slitage
- Lämpar sig för den användning den är avsedd för och att:
- Remskivorna kan rotera fritt
- Repet/vajern inte skaver mot flänsarna

## **10 - CERTIFIERING:**

Denna mekanism har certifierats av det anmälda organet nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Tyskland

Referenstext: ITALIANO

VYSVĚTLIVKY K PIKTOGRAMŮM - PIKTOGRAMFORKLARING - LEGENDE DER PIKTOGRAMME - ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΟΣΥΜΒΟΛΩΝ - PICTOGRAM'S LEGEND - LEYENDA DE LOS PICTOGRAMAS - PIKTOGRAMMIEN SELITYS - LÉGENDE DES PICTOGRAMMES - LEGENDA DEI PITTOGRAMMI - LEGENDA VAN DE PICTOGRAMMEN - LEGENDA DOS PICTOGRAMAS - ΠΙΚΤΟΓΡΑΜΜΑ ΛΕΓΕΝΔΑ - SYMBOLFÖRTECKNING

**n°**

Číslo obrázku - Tegningens nummer - Bild Zahl - Αριθμός εικόνας - Figures number - Número figura - Kuvan numero - Numéro d'illustration - Numero figura - Afbeeldingnummer - Número da figura - Номер рисунка - Nummer figur



Nesprávné použití: může být velmi nebezpečné - Ikke korrekt brug: kan være meget farligt - Ein falscher Gebrauch kann sehr gefährlich sein - Λανθασμένη χρήση: μπορεί να είναι πολύ επικίνδυνη - Improper use may be very dangerous - Uso incorrecto: puede ser muy peligroso - Väärä käyttö: voi olla erittäin vaarallista - Un mauvais emploi peut être très dangereux - Uso scorretto può essere molto pericoloso - Niet correct gebruik: kan erg gevaarlijk zijn - Uso incorrecto: pode ser muito perigoso - Неправильное применение может быть очень опасным - Felaktig användning: kan vara mycket farligt



Nepoužívat nikdy tímto způsobem: hrozí smrtelné nebezpečí! - Má aldrig udføres: livsfare! - Niemals und in keinem Fall tun: Lebensgefahr! - Να μην γίνεται ποτέ: κίνδυνος θάνατος! - Never do it: risks fatal accident; - No lo haga nunca! ¡Peligro de muerte! - Kielletty toimenpide: kuoleman vaara! - A ne jamais faire, en aucun cas: Danger de mort! - Da non fare mai: pericolo di morte! - Nooit doen: levensgevaar! - Nunca fazer: perigo de morte! - Запрещается: смертельная опасность! - Gör aldrig så här - risk för dödsolyckor!

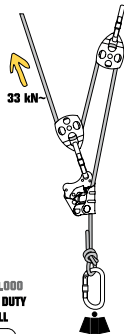
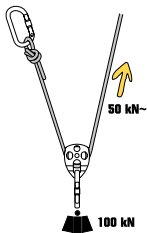
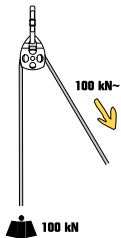
**OK**

Správné použití - Korrekt brug - Richtige Benutzung - Σωστή χρήση - Correct use - Uso correcto - Oikea käyttö - Emploi correct - Uso corretto - Correct gebruik - Uso correcto - Правильное применение - Korrekt användning



Nesprávné použití - Ikke korrekt brug - Ganz unrichtige Benutzung - Μη σωστή χρήση - Absolutely no correct use - Uso no correcto - Virheellinen käyttö - Emploi absolument mauvais - Uso assolutamente scorretto - Niet correct gebruik - Uso não correcto - Абсолютно неправильное применение - Felaktig användning

1  
OK!



# 829,000  
**REFLEX**



# 820,000  
**EXTRA ROLL**



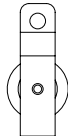
# 821,000  
# 821,010  
**ROLL**



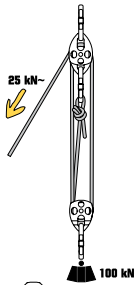
# 992,000  
# 993,000  
# 994,000  
**SWING**



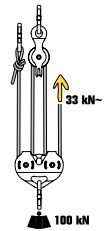
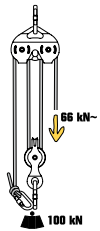
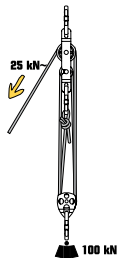
# 819,000  
**HEAVY DUTY ROLL**



2  
OK!



3  
OK!



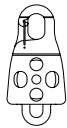
# 827.000  
TWIN



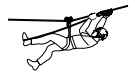
# 827.010  
MINI TWIN



# 827.020  
TWIN WIRE



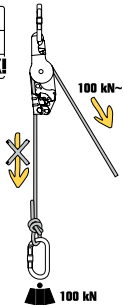
# 847.000  
CANYON



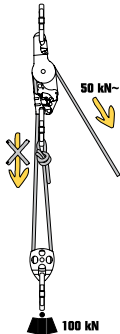
# 826.040  
ZIP EVO



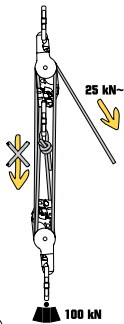
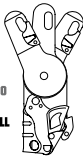
4  
OK!



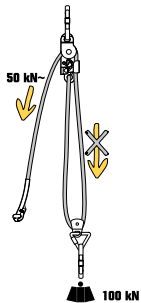
# 818.000  
BLOCK ROLL



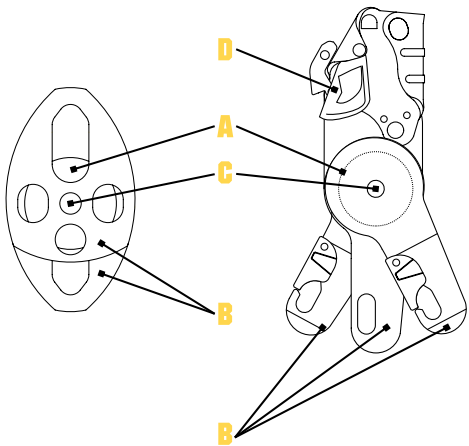
# 818.010  
TWIN  
BLOCK ROLL



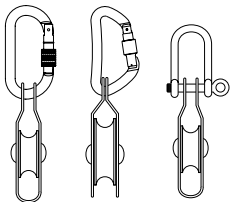
# 818.020  
FUTURA  
MINI BLOCK







6  
OK!



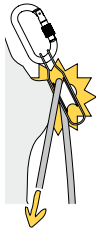
7  
!  
X



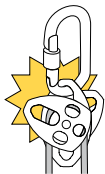
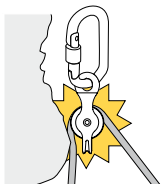
8a  
OK!



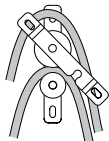
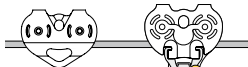
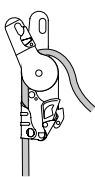
8b  
!  
X



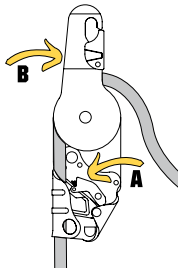
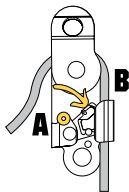
9  
⚠  
X

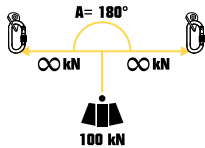
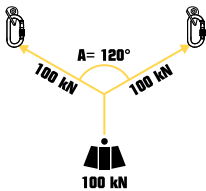
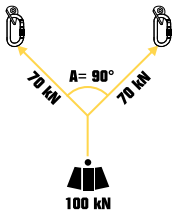


10  
OK!




11  
OK!



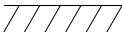


OZNAČENÍ - MÆRKNING - MARKIERUNG - ΣΗΜΑΝΣΗ - MARKING - MARCA - MERKINNÄT - MARQUAGE - MARCATURA - MARKERING - MARCAÇÕES - МАРКИРОВКА - MÄRKNING

<p><b>CE</b></p>	<p>Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergesultat - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Соответствует - Lämplig</p>	<p>89/686/EEC Directive</p>
<p><b>0426</b></p>	<p>Institute akreditovaná pro dohled nad výrobou - Underrettet organ med henblik på produktionsinspektion - Benannte Stelle für die Überwachung der Herstellung - Πιστοποιημένος φορέας για την επιτήρηση της παραγωγής - Notified body for production inspection - Organismo acreditado para la supervisión de la producción - Tuotannonvalvontaan osoitettu laitos - Organisme accrédité à l'inspection de la production - Organismo accreditato alla sorveglianza di produzione - Aangemelde instantie voor fabricagecontrole - Organismo certificado para controle da produção - Организм, аккредитованный на контроль производства - Kontrollorgan för tillverkningskontroll</p>	<p>ITALCERT V.le Sarca, 336 20126 Milano Italia</p>
<p><b>EN 567:13</b></p>	<p>Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergesultat - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Соответствует - Lämplig</p>	<p>EN 567:2013</p>
<p><b>EN 12278:07</b></p>		<p>EN 12278:2007</p>
<p> <b>UIAA</b></p>		<p>UIAA 127</p>



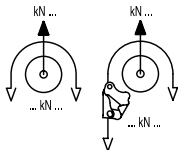
Lana - Reb - Seil - σχοινί - Rope - Cuerda - Kۆysi - Corde - Corda - Touw - Corda - Канат - Rep



Lanko - Metalkabler - Metallseilen - μεταλλικό καλώδιο - Metallic cable - Cable metálicos - Metallivajereiden - Câbles en métal - Cavo metallico - Metalen kabels - Cabos metálicos - Металлический трос - Metallvajarar

$\varnothing \leq \dots \text{ mm}$

Průměr lana/lanko (min.-max.) - Diameter reb/metalkabel (min.-maks.) - Durchmesser Seil/Kabel (min-max) - Διάμετρος σχοινιού/καλώδιο σύρματος - Diameter rope/wire cable (min-max) - Diámetro cuerda/cable (min-max) - Halkaisija kۆyden/Vaijerien (min-max) - Diamètre de la corde/câble (min.-max.) - Diametro corda/cavo metallico (min.-max.) - Diameter touw/kabel (min-max) - Diámetro corda/fios (min-max) - Диаметр каната/металлического троса (мин.-макс.) - Diameter rep/wire kabel (min-max)



Maximální zatížení - Maksimal belastning - Maximale Belastung - Μέγιστο φορτίο - Max load - Carga máxima - Enimmäiskuormitus - Charge maximale - Carico Massimo - Maximale belasting - Carga maxima - Максимальная нагрузка - Maximal belastning













Pokaždé si přečtete návod a postupujte dle pokynů dodaných výrobcem - Læs og følg altid fabrikantens informationer omhyggeligt - Immer die vom Hersteller gelieferten Informationen lesen und befolgen - Διαβάζετε πάντα και τηρείτε τις πληροφορίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή - Always read and follow the information supplied by the manufacturer - Lea siempre y siga la información facilitada por el fabricante - Lue aina valmistajan antama informaatio ja noudata sitä - Lire et suivre toujours les informations données par le fabricant - Leggere sempre e seguire le informazioni fornite dal fabbricante - Lees altijd de informatie van de fabrikant - Leia e cumpra sempre as informações fornecidas pelo fabricante - Всегда прочитывать и соблюдать информацию, предоставленную изготовителем - Läs alltid igenom och följ instruktionerna som fås av tillverkaren

ČÍSLO VÝROBNÍ DÁVKY - BATCH-NUMMER - LOSNUMMER - ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΑΡΤΙΔΑΣ - BATCH NUMBER - NÚMERO DE PARTIDA - ERÄNUMERO - NUMÉRO DU LOT - NUMERO DI LOTTO - PARTIJ NUMMER - NÚMERO DE LOTE - ΗΜΕΡ ΠΑΡΤΙΙ - PARTI NUMMER

<b>YYYYYYY ZZ XXXX</b>	
<b>YYYYYYY</b>	Výrobní číslo - Serienummer - Seriennr - Αριθμός σειράς - Serial no - Número de serie - Sarjanumero - Numéro de série - Numero di serie - Serienummer - Número de série - Серийный номер - Serie nr.
<b>ZZ</b>	Rok výroby - Produktionsår - Herstellungsjahr - Έτος παραγωγής - Year of production - Año de producción - Valmistusvuosi - Année de production - Anno di produzione - Bouwjaar - Ano de produção - Год выпуска - Tillverkningsår
<b>XXXX</b>	Pořadové číslo - Sekvensnummer - Herstellungsjahr - Αύξων αριθμός - Progressive no. - Número progresivo - Progressiivinen numero - Numéro progressif - Numero progressivo - Progressief nummer - Número progressivo - № n/n - Tillverkningsnummer




KONTROLNÍ LIST - KONTROLSKEMA - KONTROLLKARTE - KAPTA ΕΛΕΓΧΩΝ - CONTROL CARD - TARJETAS DE LOS CONTROLES - TARKASTUSKORTTI - FICHE DES CONTRÔLES - SCHEDA DEI CONTROLLI - CONTROLEKAART - CARTÃO DE VERIFICAÇÕES - KAPTA ΠΡΟΒΕΡΟΚ - KONTROLLKORT

1			
2			3
4			5
6			7
8	9		10
			
			
			
			
			

VYSVĚTLIVKY - FORKLARING - LEGENDE - ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΩΝ - LEGEND - LEYENDA - SELITYS - LÉGENDE - LEGENDA - LEGENDA - LEGENDA - УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ - TECKENFÖRKLARING

1	Polozka - Antikel - Άρθρο - Item - Artículo - Tuote - Produit - Articolo - Artikel - Artigo - Artikel - Артикул - Artikel
2	Sériové číslo výrobku - Batch N° - Αριθμός παρτίδας - Batch N° - Batch N° - Eränumero - Batch N° - Batch N° - Batchnummer - Número de lote - Batch-nummer - Партия № - Batch nummer
3	Rok výroby - Herstellungsjahr - Έτος κατασκευής - Year of production - Año de fabricación - Valmistusvuosi - An de production - Anno di fabbricazione - Bouwjaar - Ano de construção - Год выпуска - Tillverkningsår - Fabrikationsår
4	Misto nákupe - Verkaufsstelle - Τόπος αγοράς - Place of purchase - Lugar de compra - Ostopaikka - Lieu d'achat - Luogo di acquisto - Plaats van aanschaf - Local da aquisição - Inköpsplats - Место приобретения - Købssted
5	Datum nákupe - Kaufdatum - Ημερομηνία αγοράς - Date of purchase - Fecha de compra - Ostopäivämäärä - Date d'achat - Data di acquisto - Datum van aanschaf - Data de aquisição - Inköpsdatum - Дата приобретения - Købsdato
6	Jméno uživatele - Name des Anwenders - Ονομα χρήστη - Name of the user - Nombre del usuario - Käyttäjän nimi - Nom de l'utilisateur - Nome utilizzatore - Naam gebruiker - Nome do utilizador - Användarens namn - Ф.И.О. пользователя - Brugerens navn

7	Datum prvního použití - Erstgebraucht - Ημερομηνία πρώτης χρήσης - Date of first use - Fecha de la prima utilización - Ensimmäinen käyttöpäivä - Date de le premier usage - Data di primo utilizzo - Datum van eerste gebruik - Data da primeira utilização - Datum för första användning - Дата первого применения - Dato for første brug
8	Datum kontroly - Kontrolldatum - Ημερομηνία ελέγχου - Date inspection - Fecha del control - Tarkistuspäivämäärä - Date de control - Data di controllo - Controledatum - Data de controlo - Kontrolldatum - Дата контроля - Kontrol dato
9	Výsledek kontrol - Kontrolresultat - Kontrollergebnis - Αποτέλεσμα ελέγχων - Result of the checks - Resultado de los controles - Tarkastusten tulokset - Résultats des contrôles - Risultato dei controlli - Resultaat van de controles - Resultado das verificações - Результат проверки - Result från besiktning
	Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Соответствует - Lämplig
	Nevyhovuje - Overholder ikke betingelserne - Nicht conform - Δεν συμμορφώνεται - Not conform - No conforme - Ei yhdenmukainen - Non-conforme - Non conforme - Niet conform - Não conforme - Не соответствует - Olämplig
10	Kommentarer - Anmerkungen - Σχόλια - Comments - Observaciones - Huomautuksia - Comments - Commenti - Opmerkingen - Comentários - Kommentarer - Комментарии - poznámky
11	Podpis - Unterschrift - Υπογραφή - Signature - Firma - Allekirjoitus - Signature - Firma - Handtekening - Assinatura - Namnteckning - Подпись - Underskrift







VÝROBCE - FABRIKANT - HERSTELLER - ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗΣ - MANUFACTURER - FABRICANTE  
VALMISTAJA - FABRICANT - FABBRICANTE - FABRIKANT - FABRICANTE - ИЗГОТОВИТЕЛЬ - TILLVERKARE

**KONG** s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)



[www.kong.it](http://www.kong.it)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG** s.p.a.

**PULLEYS**

**PULLEYS**

**KONG** s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

[www.kong.it](http://www.kong.it)

